- Gn. 15:12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וְהָיָה אִימָה חֲשֹׁכָה גְדֹלָה נִפְלְתָ עָלָיו:
- Gn 15:12 *περὶ* δὲ ἡλίου *δυσμᾶς* ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.
- Gn 15:12 Et il est advenu que le **soleil** se couchait [*vers le déclin du soleil*]
et une torpeur est tombée sur 'Abrâm ÷
et voici : une terreur, une grande ténèbre tombe sur lui.
LXX ≠ [*et voici : une grande crainte ténébreuse tombe sur lui*].
- Gn. 15:17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה
וְהָיָה תְנוּרָ עֶשֶׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:
- Gn 15:17 ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς *δυσμαῖς*, φλόξ ἐγένετο,
καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἷ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.
- Gn 15:17 Et il est advenu que le **soleil** a été **couché** [*au couchant*],
et il a fait noir [Tg : "il s'est fait nuit"] [LXX ≠ *il est advenu une flamme*] ÷
et voici : un four (plein) de fumée [*fumant*] et une [*des*] torche[s] de feu
qui ont passé [*traversé*]
entre ces morceaux (de victimes) [*au milieu de ces moitiés (de corps)*].
- Gn. 19:23 וַיֵּצֵא הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צְעָרָה:
- Gn 19:23 ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσήλθεν εἰς Σηγωρ,
- Gn 19:23 Le **soleil** est sorti sur la terre ÷ et Lôt est venu [*entré*] à Ço'ar [*Sègôr*].
- Gn. 28:11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
- Gn 28:11 καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος·
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ.
- Gn 28:11 Et il a rencontré (par hasard) [*rencontré / trouvé*] ¹ un lieu
et là il a passé-la-nuit [*s'est couché*], car le **soleil** avait **décliné**
et il a pris des pierres de ce lieu et il l'a / (les) a mise(s) sous sa tête
et il s'est couché en ce lieu-là.

¹ Philon garde l'idée de "rencontre" parce que « le lieu » est la Parole de Dieu et même Dieu lui-même. Le thème de Dieu comme « lieu », notamment à partir de Esther appartient à la mystique juive avant tout platonisme.

- Gn. 32:32 וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוֹאֵל וְהוּא צִלַּע עַל־יְרֵכּוֹ:
- Gn 32:32 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ· αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.
- Gn 32:31 Et Ya‘aqob a appelé ce lieu du nom de Penî-’El [Face-de-Dieu] [Aspect-visible-de-Dieu] ÷ car j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été {= j'ai eu la vie} sauve°.
- Gn 32:32 Et le soleil se levait° [s'est levé] sur lui lorsqu'il a passé Penou-’El [Face-de-Dieu]
LXX ≠ [alors qu'il dépassait l'Aspect-visible-de-Dieu] ÷ or il boitait de la cuisse [or lui boitait (hapax) à cause de la cuisse].
- Gn. 37: 9 וַיִּחְלֶם עוֹד חֲלֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֵתוֹ לְאָחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלֹם עוֹד
וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשְׂרֵי כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:
- Gn 37: 9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον, ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.
- Gn 37: 3 Et Israël aimait Yôsséph plus que tous ses fils ; car il était pour lui le fils du (grand) âge ÷ et il lui avait fait faire une tunique à longues manches [bariolée].
- Gn 37: 4 Et ses frères ont vu que leur père l'aimait [affectionnait] plus que tous ses frères et ils l'ont haï ÷ et ils ne pouvaient lui parler pour la paix.
- Gn 37: 5 Et Yôsséph a eu un songe qu'il a fait connaître à ses frères (...)
- Gn 37: 9 Et il a encore eu [vu] un autre songe, qu'il a (ra)conté [+ à son père] à ses frères ÷ et il a dit : Voici : j'ai eu [songé] encore un songe et voici : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.
- Gn 37:10 [TM+ Et il a (ra)conté à son père et à ses frères] et son père l'a réprimandé et lui a dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? Nous faudra-t-il, moi, ta mère et tes frères, venir nous prosterner à terre devant toi ?
- Gn 37:11 Et ses frères ont été jaloux de lui ÷ et son père a gardé [retenu] la chose.

Gn. 41:45

וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנָת פַּעֲנֹחַ
וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֵ כַּהֵן אֵן לְאִשָּׁה
וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

Gn 41:45 καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ἰωσηφ Ψονθομφανηχ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

Gn 41:45 Et Pharaon a appelé Yôséph du nom de Çaphnath-Panéa'h ²[*Psonthomphanèkh*];
et il lui a donné pour femme 'Âsenath [*Asenneth*],
fille de Pôthi-Phèra' [*Pétéphrés*], prêtre de 'On [*la ville du soleil = Héliopolis*] ÷
TM+ [et Yôséph est sorti sur la terre d'Égypte].

Gn. 41:50

וּלְיוֹסֵף יָלְדוּ שְׁנַי בָּנִים בְּטָרַם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יִלְדֶה־לוֹ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֵ כַּהֵן אֵן:

Gn 41:50 Τῷ δὲ Ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως.

Gn 41:50 Et avant que n'arrivât l'année de la **famine** [*les sept années de famine*] ÷
sont nés à Yôséph deux fils,
que lui a enfantés 'Âsenath, fille de Pôthi-Phèra', prêtre de 'Ôn
LXX ≠ [*que lui a enfantés Asenneth, fille de Pétéphrés, prêtre de la ville du soleil = Héliopolis*].

Gn. 46:20

וַיִּוָּלְדוּ לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר יִלְדֶה־לוֹ אֲסֵנַת בַּת־פּוֹטִי פַרְעֵ כַּהֵן אֵן
אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:

Gn 46:20 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσηφ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως,
τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ.
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ·
Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.
υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ.
υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

Gn 46:19 Fils de Râ'hél, femme de Ya'aqob : Yôséph et Ben-Yâmin.

Gn 46:20 Et sont nés à Yôséph en terre d'Égypte
— que lui a enfantés 'Âsenath,
fille de Pôthi Phèra', prêtre de 'On [*la ville du soleil = Héliopolis*] ÷
Menassèh et 'Ephrâim.
+ [*Manassé eut des fils que lui enfanta sa concubine, la Syrienne : Makhir ;
Makhir a engendré Galaad ;
fils d'Ephraïm, frère de Manassé : Soutalaam et Taam ; fils de Soutalaam : Edem.*]

² L'homme qui dévoile les choses cachées" (√ Çâphan, Tg, Philon, Josèphe) ;
mais "le sauveur du monde" selon Jérôme.

- Ex. 1:11 וַיִּשְׂמוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעֹה אֶת־פְּתָחַם וְאֶת־רַעְמֵסֶס:
- Ex 1:11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων,
ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις·
καὶ ὑποδόμησαν πόλεις ὄχυράς τῷ Φαραῶ,
τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ **Ὦν**, ἣ ἐστὶν **Ἡλίου** πόλις.
- Ex 1:11 Et on lui [*il leur*] a imposé des chefs de corvées [*préposés aux travaux*],
afin de l'humilier {= l'accabler} par ses fardeaux° [*le maltraiter par les travaux*] ÷
et il a [*ils ont*] construit les villes d'entrepôt [≠ villes fortes] pour Pharaon :
Pi-Thom et Ra'amsés [LXX + et **Ὦν**, qui est la **Ville du Soleil**].
- Ex. 16:21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כַּפֵּי אֹכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּנָּמֶס:
- Ex 16:21 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ·
ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.
- Ex 16:21 Et ils en ont donc recueilli au matin, le matin,
selon la bouche de sa nourriture {= selon ce que mange sa bouche}
LXX ≠ [*chacun ce qui lui revenait*] ÷
et quand le **soleil** devenait chaud, cela fondait.
- Ex. 17:12 וַיְדִי מֹשֶׁה כְּבָדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׂמוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ
וְאַהֲרֹן וְחֹוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ:
- Ex 17:12 αἱ δὲ χεῖρες Μωσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὡρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς·
καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσῆ ἐστηριγμέναι ἕως **δυσμῶν ἡλίου**.
- Ex 17:12 Et les mains de Moshèh devenaient lourdes
et ils ont pris une pierre et ils l'ont mise sous lui et il s'est assis dessus ÷
et 'Aharon et 'Hour lui saisissaient° {= soutenaient} [*affermissaient*] les mains,
l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
et ses mains sont restées fermes, jusqu'au **coucher** du **soleil**.

Ex. 22: 2

אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לֹא
שָׁלֵם יִשְׁלַם אִם-אֵין לֹא וְנִמְכָּר בְּגִבְתּוֹ:

Ex 22: 2 ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ’ αὐτῷ, ἔνοχος ἐστίν, ἀνταποθανεῖται.
ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

Ex 22: 1 Si le voleur est surpris en train de percer et qu’il soit frappé à mort ÷
il n’y a pas pour lui de sang versé.

Ex 22: 2 Mais si le soleil était levé° sur lui, il y a vengeance du sang, pour lui.
LXX ≠ [(l’autre) est coupable , il paiera de sa mort]³ ÷
il donnera une compensation,
s’il n’a pas de quoi, on le vendra pour ce qu’il a dérobé.

Ex. 22:25 אִם-תִּקַּח תְּחִבָּל שְׁלֵמַת רַעֲךָ עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֵנוּ לֹא:

Ex 22:25 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον,
πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ.

Ex 22:25 Si tu prends en gage le vêtement° de ton prochain ÷
tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

Lev. 22: 7 וְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחַר יֹאכַל מִן-הַקֹּדְשִׁים כִּי לַחֲמוֹ הוּא:

Lév 22: 7 καὶ δὴ ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται
καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ.

Lév. 22: 4 Un homme quelconque de la semence de 'Aharon [+ le prêtre],
et cet homme est atteint de lèpre ou atteint d'écoulement [gonorrhéique]
il ne mangera pas des (choses) saintes jusqu'à ce qu'il soit devenu pur ÷
de même, celui qui aura touché quelqu'un rendu impur par un mort
LXX ≠ [et celui qui touchera quelque impureté d'un être vivant],
ou l'homme dont sera sorti un épanchement de semence,

Lév. 22: 5 Ou l'homme qui aura touché
n'importe quel (être) pullulant [rampant] qui l'ait rendu impur ÷
ou un humain qui lui aura communiqué son impureté, quelle qu'elle soit:

Lév. 22: 6 la personne qui y touchera sera impure jusqu'au soir,
et elle ne mangera pas des (choses) saintes,
qu'elle n'ait lavé sa chair [σωμα] dans l'eau.

Lév. 22: 7 Et le soleil se couchera, et {= dès le coucher du soleil} elle sera pure ÷
et alors, elle (pourra) manger des (choses) saintes, car c'est son pain / sa nourriture.

³ LXX rattache la compensation à ce qui précède “le meurtre du voleur”;
TM la rattache à ce qui suit : la peine infligée au voleur qui a réussi.

- Nb 21:11 וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת
וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הַעֲבָרִים בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
- Nb 21:11 καὶ ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαι
ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἢ ἔστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.
- Nb 21:10 Et les fils d'Israël sont partis [ont levé-(le-camp)] ÷ et ils ont campé à 'Oboth.
- Nb 21:11 Puis ils sont partis [ont décampé] de 'Oboth ÷
et ils ont campé à Iyyé-ha-'Abârim [défilé (?) des Abarim] [à Akel-Gai, sur l'autre-rive]
dans le désert qui est en face de Mô'âb,
au levant du soleil [vers le lever du soleil].
- Nb 25: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
קַח אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הָעָם וְהוֹקֵעַ אוֹתָם לַיהוָה נִגַּד הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּשָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:
- Nb 25: 4 καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῆ
Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ
καὶ παραδειγματίσον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου,
καὶ ἀποστραφήσεται ὄργη θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ἰσραηλ.
- Nb 25: 3 Et Israël s'est mis au joug [a été initié aux mystères] de Bâ'al-Pe'ôr ÷
et la colère de YHWH s'est enflammée contre Israël
LXX ≠ [et le Seigneur s'est mis en colère avec emportement contre Israël].
- Nb 25: 4 Et YHWH a dit à Moshèh :
Prends toutes les têtes du peuple ⁴
et suspends-les (au gibet) pour YHWH, face au soleil ⁵ ÷
afin que l'ardeur de la colère de YHWH se détourne d'Israël.
LXX ≠ [Et le Seigneur a dit à Moïse : Prends les dirigeants du peuple
et inflige-leur un (châtiment) exemplaire pour le Seigneur devant le soleil
et la colère de l'emportement du Seigneur se détournera d'Israël].
- Nb 25: 5 Et Moshèh a dit aux juges [aux tribus] d'Israël :
Tuez chacun ses hommes qui se sont mis au joug de Bâ'al-Pe'ôr.
LXX ≠ [Que chacun d'entre vous tue son parent initié aux mystères de Beel-Phegor !

⁴ Selon Tg et Rashi, "pour juger ceux qui adoraient Pe'ôr" ; mais d'autres comprennent qu'il s'agit de punir d'abord les plus responsables, comme le dit le midrash de Ct Rabba IV, 9. Le roi dont les légions se sont rebellées dit : Qu'ai-je à faire avec les soldats, des subordonnés qui ne touchent qu'une très petite solde ? Je vais sévir contre les officiers de rang supérieur à qui je demanderai compte de la rébellion".

⁵ Selon le midrash (Tanh. Balaq 19), la nuée cessait de les protéger de sorte qu'ils étaient exposés au soleil. Origène explicite qu'au jugement, "les dirigeants du peuple" verront leurs fautes exposées devant "le soleil de justice" (Mi 4:2), c'est-à-dire Jésus. (Hom. Nb 20,4).

- Dt 4:19 וּפְנֵי־תִשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
 כל צבא השמים ונגחת והשתחוית להם ועבדתם
 אשר חלק יהוה אליהם אתם לכל העמים תחת כל השמים:
- Dt. 4:19 καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας
 καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ
 πλανηθεὶς προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς,
 ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ
 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.
- Dt 4:15 Vous prendrez bien garde à vous-mêmes ÷
 puisque vous n'avez vu aucune forme le jour où YHWH vous a parlé
 au 'Horé**h**, du milieu du feu.
- Dt. 4:19 Et de peur que tu ne lèves les yeux [*Et ne lève pas le regard*] vers les cieux
 et que tu ne voies [*et voyant*] le soleil, la lune et les étoiles
 — toute l'armée des cieux [*tout l'ornement du ciel*] —
 et que tu ne te laisses entraîner à te prosterner devant eux et à les servir
 LXX ≠ [*ne te laisse pas égarer à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte*] ÷
 eux que YHWH, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples [*nations*],
 sous tous les cieux [*sous le ciel*].
- Dt 4:20 alors que vous, YHWH vous a pris et vous a fait sortir du creuset de fer, de l'Egypte
 pour que vous deveniez le peuple de son héritage, comme en ce jour.
- Dt 4:41 אִזְּ יַבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ:
 Dt 4:41 Τότε ἀφώρισεν Μωσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
- Dt 4:41 Alors Moshèh a séparé [*mis à part*] trois villes sur l'autre-rive du Jourdain ÷
 vers le soleil levant.
- Dt 4:42 Là pourrait s'enfuir un meurtrier qui aurait tué son prochain par méprise (...)
- Dt 4:47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֲרָצוֹ וְאֶת־אֲרָץ ׀ עֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
 שְׁנֵי מְלָכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ:
 Dt 4:47 καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τῆς Βασαν,
 δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων,
 οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,
- Dt 4:47 Ils avaient pris possession de la terre (de Sî'hon) et de la terre de 'Ôg, roi du Bashân,
 les deux rois des 'Amorites, qui étaient sur l'autre-rive du Jourdain ÷ au soleil levant.
- Dt 4:49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה
 תַּחַת אֲשֶׁר־תַּת הַפְּסָגָה:
 Dt 4:49 πᾶσαν τὴν Ἀραβα πέραν τοῦ Ἰορδάνου
 κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ἀσηδωθ τὴν λαξευτήν.
- Dt 4:48 depuis 'Aroér, qui est sur la lèvre {= le bord} du torrent de 'Arnon,
 jusqu'à la montagne de Sî'on [יָאֵן *אֵט] — c'(est) le 'Hèrmôn.
- Dt 4:49 avec toute la 'Arâbâh,
 sur l'autre-rive du Jourdain, vers le [+ soleil] levant,
 TM+ [jusqu'à la mer de la 'Arâbâh] ÷
 au bas des pentes de la Cime [≠ sous Asèdôth taillée (dans la pierre)].

- Dt 11:30 הַלְא־הָמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
אַחֲרֵי דְרֹךְ מְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנֻעִי הַיֹּשֵׁב בְּעֵרְבָה
מִוֵּל הַגִּלְגָּל אֶצֶל אֲלוֹנֵי מֶרְהָ:
- Dt 11:30 (οὐκ ἴδου ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου
ὀπίσω ὁδὸν **δυσμῶν ἡλίου** ἐν γῆ Χανααν
τὸ κατοικοῦν ἐπὶ **δυσμῶν** ἐχόμενον τοῦ Γολγολ
πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)
- Dt 11:29 Et il adviendra, lorsque YHWH ton Dieu t'aura fait entrer dans la terre
où tu vas entrer [*en direction de laquelle tu vas franchir (le Jourdain)*]
pour en prendre possession [*pour en hériter*] ÷
tu donneras la bénédiction sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Eibâl.
- Dt 11:30 Ne sont-ils [*les vois-tu*] pas sur l'autre-rive [du Jourdain,
derrière la route du **coucher** du **soleil**
dans la terre des Cana'néens qui habitent la 'Arâbâh [*≠ au couchant*]] ÷
vis à vis du Guilggâl
à côté [sm. du] [TM des] chène[s] de Morèh [*≠ voisin du chène élevé*] ?⁶
- Dt 16: 6 כִּי אִם-אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשֹׁכֵן שָׁמוּ שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּעֵרֶב
כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ מִזְעַד צֵאתָהּ מִמִּצְרַיִם:
- Dt 16: 6 ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον,
ὄν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς **δυσμῶν ἡλίου**
ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,
- Dt 16: 5 Et tu ne pourras pas sacrifier [*offrir*] la Pâque
dans l'une quelconque des Portes [= *des villes*] que YHWH, ton Dieu, te donne.
- Dt 16: 6 Car c'est seulement dans le lieu que [*se*] choisira YHWH
pour faire demeurer là son Nom, [LXX ≠ *pour que son Nom soit invoqué là*],
[TM là,] (que) tu sacrifieras la Pâque, le **soir** ÷
au [*avant le*] **coucher** du **soleil**, au moment de ta sortie [= *où tu es sorti*] d'Egypte.
- Dt 17: 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ | אִו לַיָּרֵחַ | אִו לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי:
- Dt. 17: 3 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ **ἡλίῳ** ἢ τῇ **σελήνῃ** ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ **κόσμου** τοῦ **οὐρανοῦ**,
ἃ οὐ προσέταξεν,
- Dt 17: 2 S'il se trouve chez toi, dans l'une des Portes que YHWH, ton Dieu, te donne ÷
un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de YHWH, ton Dieu,
en transgressant son alliance,
- Dt 17: 3 qui aille servir [*rendre un culte à*] d'autres dieux et se prosterner devant eux ÷
devant le **soleil** ou la **lune** ou toute l'**armée des cieux** [*tout l'ornement du ciel*]
— ce que je n'ai pas commandé —,
- Dt 17: 4 Et on t'en informera [TM+ et tu l'apprendras] ...

⁶ Remarque aux indications difficiles à préciser,
qui entend situer le sanctuaire de Sichem, où était périodiquement célébrée l'alliance (cf. Dt 27: 1).

- Dt 23:12 וְהָיָה לַפְּנוֹת־עֶרֶב יִרְתֵּץ בְּמַיִם וּכְבָּא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֵא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:
 Dt 23:12 καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.
- Dt 23:11 Lorsqu'il y aura chez toi un homme qui n'est pas pur, par suite d'un accident [*≠ de son écoulement*] la nuit ÷ il sortira en dehors du camp et il ne rentrera pas à l'intérieur du camp.
 Dt 23:12 Mais au tournant du [*avant le*] soir, il se lavera dans l'eau ÷ et au coucher du soleil, il rentrera à l'intérieur du camp.
- Dt 24:13 הָשִׁב תְּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וַיִּבְרַךְ וְלָךְ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 Dt 24:13 ἀποδώσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
- Dt 24:10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque (...)
 Dt 24:13 Tu devras lui rendre ce gage au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement^{oo} et qu'il te bénisse ÷ et, pour toi, ce sera justice devant YHWH, ton Dieu.
- Dt 24:15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֵנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נָשָׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלָיִךְ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חַטָּא:
 Dt 24:15 αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἄμαρτία.
- Dt 24:14 Tu n'exploiteras pas un salarié pauvre et indigent (...)
 Dt 24:15 C'est en son jour que tu donneras son salaire et le soleil ne se couchera pas sur celui-ci, car il est pauvre [*car c'est un miséreux*] et (c'est) vers cela (qu')il porte son âme [*a (mis) son espérance*] ÷ ainsi il ne criera pas vers YHWH contre toi et il n'y aura pas en toi de péché.
- Dt 33:14 וּמִמָּגֵד תְּבוֹאֵת שֶׁמֶשׁ וּמִמָּגֵד גֶּרֶשׁ יִרְקִים:
 Dt 33:14 καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν
- Dt 33:13 Et pour Yôséph, il a dit :
 Qu'elle soit bénie par [*Des bénédictions de*] YHWH, sa terre ! ÷ du meilleur des cieux et de la rosée et de l'Abîme qui se tapit en bas
 LXX ≠ [*des primeurs du ciel et de la rosée, des abîmes des sources d'en bas*] ⁷
- Dt 33:14 et le don exquis des produits du soleil,
 LXX ≠ [*et par les primeurs des produits (du cycle) du soleil*],
 et le don exquis des produits° des lunaisons [*et par les conjonctions des mois*].

⁷ Note intéressante en BA V sur les traductions de “fruit”

- Jos. 1: 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְבָנוֹן הַזֶּה וְעַד-הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר-פָּרָת כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים
וְעַד-הַיַּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְבוּלְכֶם:
- Jos 1: 4 τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὄρια ὑμῶν.
- Jos 1: 4 Depuis le désert et ce Liban jusqu'au Grand Fleuve, le fleuve Euphrate,
toute la terre des Hittites et jusqu'à la Grande Mer, au soleil couchant,
tel sera votre territoire.
- Jos. 1:15 עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה | לְאַחֲכֶם כָּכֶם
וַיִּרְשׁוּ גַם-הֵמָּה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם
וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשְׁתְּכֶם וַיִּרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ
אֲשֶׁר | נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
- Jos 1:15 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὡσπερ καὶ ὑμᾶς
καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς·
καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.
- Jos 1:12 Et aux Re'ouhénites [à Roubên] et aux Gâdites [à Gad] et à la demi-tribu de Menassèh ÷
Yehôshou'a a parlé pour dire :
- Jos 1:13 Rappelez-vous ce que vous a commandé Moshèh, serviteur de YHWH, en disant ÷
YHWH, votre Dieu, vous fait-reposer et il vous donnera cette terre-ci.
- Jos 1:14 ... mais vous, vous passerez [franchirez (le Jourdain)],
bien-armés° [les reïns bien ceints], en avant de vos frères (...)
- Jos 1:15 jusqu'à ce que YHWH ait fait-reposer vos frères comme vous
et qu'ils aient pris possession, eux aussi,
de la terre que YHWH, votre Dieu, leur donne ÷
et vous retournerez alors à la terre de votre possession et vous en prendrez possession,
LXX ≠ [et vous reviendrez chacun vers son héritage,]
(la terre) que vous a donnée Moshèh, [TM + serviteur de YHWH],
sur l'autre-rive du Yardén, au soleil levant.
- Jos. 4:19 וְהָעָם עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
נִיחְנוּ בְּגִלְגָּל בְּקֶצֶה מִזְרַח יְרִיחוֹ:
- Jos 4:19 καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλοῖς
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ἰεριχω.
- Jos 4:19 Et le peuple est (re)monté du Yardén, le dix du premier mois ÷ et il a campé au
Guilggâl,
à la limite au levant [dans la partie (orientée) vers le soleil levant] de Yerî'hô.

- Jos. 8:29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעִי תָלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעֶרֶב
 וּכְבֹּא הַשָּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּ אֶת־נַבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
 וַיִּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
 וַיִּקְיֵמוּ עָלָיו גְּדֵל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- Jos 8:29 καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου,
 καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας·
 καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς
 καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου
 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
 καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- Jos 8:29 Et le roi de hâ'Âï, il l'a pendu à l'arbre [= à un bois double {= fourchu}],
 LXX ≠ [et il a été sur le bois] jusqu'au temps du soir ÷ et, au coucher du soleil,
 Yehôshou'a a commandé [= ordonné] de descendre son cadavre [corps] de l'arbre ;
 et on l'a jeté à l'ouverture {= l'entrée} de la Porte de la ville [= et on l'a lancé dans la fosse]
 et on a érigé sur lui un grand monceau de pierres, jusqu'à ce jour-ci.
- Jos. 10:12 אֲזַ יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת־הָאָמְרֵי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל שָׁמֶשׁ בְּגַבְעוֹן דּוֹם וַיָּרֶחַ בְּעַמְקַי אַיְלוֹן׃
- Jos. 10:13 נִידָם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּרֶחַ עֶמֶד
 עַד־יָקָם גּוֹי אֲיָבּוֹ הַלֵּא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיֵּשֶׁר
 וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָזַן לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃
- Jos 10:12 Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον,
 ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραηλ,
 ἠνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων
 καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ,
 αἱ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαων
 καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλων.
- Jos 10:13 καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει,
 ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν.
 καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,
 οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.
- Jos 10:12 Et Yehôshou'a a parlé à YHWH
 — le jour où YHWH [= Dieu] a donné les 'Amorrites
 devant les {= à la merci des} fils d'Israël [a livré l'Amorrhéen au pouvoir d'Israël] —
 LXX + [quand Il les a brisés à Gabaôn et qu'ils ont été brisés face aux fils d'Israël] ÷
 et il [Jésus] a dit [TM+ sous les yeux d'Israël] :
 Que le soleil sur Guibe'ôn s'arrête [ou : se taise] et la lune sur la vallée [ravin] de 'Ayyâlôn !
- Jos 10:13 Et le soleil s'est arrêté et la lune s'est tenue (à l'arrêt),
 jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses [que Dieu ait repoussé leurs] ennemis
 TM+ [cela n'est-il pas écrit sur le livre de (l'homme) droit ?] ÷
 et le soleil s'est tenu (à l'arrêt) au milieu des cieux
 et il n'a pas pressé {= il a retardé} [ne s'est pas avancé vers] son coucher
 de près d'un jour complet [= jusqu'à la fin d'un seul jour].

- Jos 10:27 וַיְהִי לַעֲתָו בַּיּוֹם הַשְּׁמֶשֶׁת צָנְחָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלַחְם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ־שָׁם וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה:
- Jos 10:27 καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθείλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγουσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
- Jos 10:22 Et Yehôshou‘a a dit : Ouvrez [TM+ la bouche de] la grotte ÷ et faites sortir [TM+ vers moi] ces cinq rois-là de dedans la grotte ! (...)
- Jos 10:26 Après quoi Yehôshou‘a les a frappés et les a mis à mort puis il les a pendus à cinq arbres et ils sont restés pendus aux arbres jusqu'au soir.
- Jos 10:27 Et il est advenu qu’au déclin du soleil, Yehôshou‘a a ordonné et on les a descendus des arbres et on les a jetés dans la grotte où ils s’étaient enfuis] et on a mis [roulé] de grandes pierres sur [TM+ la bouche de] la grotte jusqu'à l'os de ce jour [au jour d'aujourd'hui].
- Jos. 12: 1 וְאַלֶּהָ | מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָבּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אֲרָצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשְּׁמֶשֶׁת מִנְּחַל אַרְנוֹן עַד־תַּר חַרְמוֹן וְכָל־הָעֵרְבָה מִזְרְחָה:
- Jos 12: 1 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνείλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ’ ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγος Ἀρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ’ ἀνατολῶν.
- Jos 12: 1 Et ceux-ci sont les rois de la terre qu'ont battus les fils d'Israël et dont ils ont occupé la terre sur l'autre-rive du Yardén, au soleil levant ÷ depuis le torrent [ravin] de 'Arnôn jusqu'au mont 'Hérmôn et toute la 'Arâbâh, vers le levant.

Jos. 13: 5 וְהָאָרֶץ הַגְּבֹלִי וְכָל-הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ מִבְּעַל גֵּד תַּחַת הַר-חֶרְמוֹן
עַד לְבוֹא חַמַּת:

Jos 13: 5 καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιμ
καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·

Jos 13: 2 Voici la terre qui reste (à conquérir) ÷
Tout le district des Philistins et tout (celui) des Gueshourites
LXX ≠ [territoires Philistins, le Guesiri et le Khananéen] (...)

Jos 13: 5 et la terre des Guiblites [la terre gablite des Philistins]
et tout le Liban, au soleil levant,
depuis Ba'al-Gâd [Galgal], au pied du mont 'Hermôn ÷
jusqu'à l'entrée de 'Hamâth.

Jos. 13: 7 וְעַתָּה חֲלֵק אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבֵטִים
וְחֲצִי הַשְּׁבֵט הַמְּנַשֶּׁה.

Jos. 13: 8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לְקָחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַחָה
כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:

Jos 13: 7 καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομία
ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση·
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου
δώσεις αὐτήν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀρειί.

Jos 13: 8 ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση, τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ,
ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου·
δέδωκεν αὐτήν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου

Jos 13: 7 Et maintenant, partage cette terre en héritage pour les neuf tribus
et pour la demi-tribu de Menassèh
LXX + [depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant,
c'est cette partie que tu donneras, la grande mer fera frontière] ÷
et l'autre demi-tribu de Menassèh

Jos 13: 8 et avec elle les Re'ouhénites et les Gâdites, ils avaient reçu leur héritage ÷
ce que leur avait donné Moshèh, sur l'autre-rive du Yardén, au levant,
selon ce que leur avait donné Moshèh, serviteur de YHWH.

LXX ≠ [Or aux deux tribus et à la demi-tribu de Manassé, à Roubên et à Gad,
Moïse avait donné sur l'autre-rive du Jourdain, au soleil levant ;
c'est cette partie qu'avait donné Moïse, le serviteur du Seigneur.]

Jos. 15: 7

וְעָלָה הַגְּבוּל | דְּבַרְהָ מֵעֵמֶק עֶכּוֹר
וְצִפּוֹנָה פָּנָה אֶל-הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר-נִכַח לְמַעַלָּה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְגִּב לְנַחַל
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל-מִי-עֵין שֶׁשֶׁם וְהָיוּ תְּצַאֲתָיו אֶל-עֵין רֹגֵל:

Jos 15: 7 καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλαλ,
ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν,
ἣ ἔστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι,
καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ρωγηλ,

Jos. 15: 7 Et la frontière montait ensuite à Debîr, depuis la vallée de ‘Akhôr
LXX ≠ [Et la frontière poursuit sa montée sur le quart ⁸ du Ravin d’Akhôr]

et tournait au nord [= et descend] vers le Guilggâl
qui est vis-à-vis de la montée de ’Adoummîm
laquelle est au sud du Torrent [Ravin] ⁹ ÷

puis la frontière passait aux eaux de ‘Ein-Shèmèsh

LXX ≠ [et aboutissait à l’eau de Source-du-Soleil]

et son issue {= sa limite} était à ‘Ein-Roguél [sera à Source-Rôguèl].

Jos. 15:10

וְנֹסַב הַגְּבוּל מִבְּעַלְמָה לְמַה אֶל-הַר שֵׁעִיר
וְעָבַר אֶל-כַּתְּף הַר-יַעֲרִים מִצִּפּוֹנָה הִיא כְּסָלוֹן
וְיָרַד בֵּית-שֶׁשֶׁם וְעָבַר תְּמַנָּה:

Jos 15:10 καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν
καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νότου,
πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἔστιν Χασλων)
καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα,

Jos. 15:10 Et, de Ba‘alâh, la frontière se dirigeait à l’ouest vers la montagne de Ssé‘îr
passait sur l’épaule {= le flanc} de la montagne des Forêts au nord - c'est-à-dire Kesalôn

LXX ≠ [Et, depuis Baal, la frontière fera un détour vers la mer
et elle traversera vers le mont Assares par derrière
par le nord de Ville-Yarim, — c'est Khaslon] ÷

et elle descendait à Bèth-Shèmèsh [et elle descendra vers Ville-du-Soleil]

et elle passait à Thimnâh [LXX ≠ et elle traversera en direction du sud].

⁸ Confusion possible entre *Debirâh* et *rib‘âh* = le quart.

⁹ du Torrent = le Waddi-el-Qelt.

- Jos. 19:27 וְשָׁב מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן
וּפָגַע בְּזַבְלוֹן וּבְגֵי יַפְתָּח־אֵל צְפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וַיַּעֲיָאֵל
וַיֵּצֵא אֶל-כַּבּוֹל מִשְׁמָאל:
- Jos 19:27 καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων καὶ ἐκ Γαι καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν,
καὶ εἰσελεύσεται ὄρια Σαφθαιβαιθμε καὶ Ιναηλ
καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ
- Jos A 19:27 καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου Βηθδαγων
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων καὶ ἐν Γαι Ιεφθαηλ κατὰ βορρᾶν,
καὶ εἰσελεύσεται τὰ ὄρια Σαφθαβηθαεμεκ
καὶ πορεύσεται τὸ μεθόριον Ανιηλ
καὶ διελεύσεται εἰς Χαβωλ ἀπὸ ἀριστερῶν
- Jos 19:27 Et elle fait retour vers le soleil levant,
à Béth-Dâgon [Baithegeneth]
et elle touchait Zebouloun [Zaboulôn] et la vallée de Yphthah-'El, au nord,
[et depuis Gai et et Phthaièl, au nord]
Béth-ha-'Émèq et Ne'i-'El [= et la frontière entrera dans Saphthaibaithme et Inaèl]
et elle sortait vers Kâboul, sur la gauche [= et poursuivra vers Kôba Masomel],
- Jos. 19:34 וְשָׁב הַגְּבוּל לְמַדָּה אֲזֵנוֹת תְּבוֹר וַיֵּצֵא מִשָּׁם חוֹקְקָה
וּפָגַע בְּזַבְלוֹן מִגֹּב וּבְאֶשֶׁר פָּגַע מַיִם וּבִיהַיְדָן הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ:
- Jos 19:34 καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ
καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν,
καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.
- Jos A 19:34 καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν Αζανωθ Θαβωρ
καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ικωκ
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ τῷ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν,
καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.
- Jos 19:34 Et la frontière faisait-retour vers la mer (par) 'Aznôth-Thâbôr ;
et de là elle sortait vers 'Houqoq ÷
et elle touchait Zebouloun [Zaboulôn], au sud, et 'Âshér, vers la mer
et [TM + en Yehoudâh], le Yardén, vers le soleil levant.
- Jos. 23: 4 רְאוּ הַפְּלִתִי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם
מִן-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּתִי וְהֵימָּן הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:
- Jos 23: 4 ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα
ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν·
ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξωλέθρευσα,
καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.
- Jos 23: 4 Voyez,
j'ai fait échoir [jeté (le sort)] {= tiré au sort} pour vous ces nations qui vous restent encore,
dans les lots d'héritage (destinés) à vos tribus ÷
[TM et] toutes les nations que j'ai retranchées [= anéanties],
depuis le Yardén jusqu'à [= et depuis] la Grande Mer,
[+ qui fera-frontière] au soleil couchant.

- Jug. 5:31 כִּן יֵאבְדוּ כָּל־אוֹיְבֵיךָ יְהוָה וְאַהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ וְהַשָּׁקֵט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:
- JgA 5:31 οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
- JgB 5:31 οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.
- Jug. 5:31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, Seigneur ; et ceux qui l'aiment qu'ils soient comme le soleil, quand il sort dans sa puissance.
LXX A [et ceux qui l'aiment sont comme le lever du soleil en sa puissance] ÷ et la terre a été tranquille [a été calme] pendant quarante ans.
- Jug. 9:33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כְּזֶרַח הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּמוּ וּפְשֻׁטָּה עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הִיא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יִצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ:
- JgA 9:33 καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου.
- JgB 9:33 καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρη ἡ χεὶρ σου.
- Jug. 9:31 Et (Zeboul) a envoyé des messagers en secret [OSTY : à Aroumâh¹⁰; A avec des présents] à 'Abî-Mèlèk^h, pour dire ÷
Voici, Ga'al, fils de 'Èbèd, et ses frères sont arrivés à Shekhem (= Sichem) et les voici qui enserrent [= ferment][A ≠ assiègent ; B ≠ investissent] la ville contre toi.
- Jug. 9:32 Pars donc de nuit, toi et le peuple qui est avec toi ÷ et mets-toi en embuscade dans le champ
- Jug. 9:33 Et il adviendra, le matin, au lever° du soleil [en même temps que se lèvera le soleil], tu te lèveras-tôt et tu te déploieras [≠ lanceras l'assaut] contre la ville ÷ et lorsque lui et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que trouvera ta main.

¹⁰ Hapax du TM, Osty suppose correction, cf. v. 41; B et Tg traduisent “en secret”.

Jug. 11:18

וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיִּסָּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
וַיָּבֹא מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחְנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן
וְלֹא־בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:

JgA 11:18 καὶ διήλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ
καὶ παρεγένετο κατ' **ἀνατολὰς ἡλίου** τῆς γῆς Μωαβ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνων
καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον Μωαβ,
ὅτι Ἀρνων ἦν ὄριον Μωαβ.

JgB 11:18 καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ
καὶ ἦλθεν ἀπὸ **ἀνατολῶν ἡλίου** τῆ γῆ Μωαβ
καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Ἀρνων
καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὀρίοις Μωαβ, ὅτι Ἀρνων ὄριον Μωαβ.

Jug. 11:17 Et ... Israël s'est installé à Qâdêsh.

Jug. 11:18 Et il est allé [B ≠ a fait route ; A ≠ a traversé] par le désert,
et il a contourné la terre d'Édom et la terre de Mô'âb ;
et il est venu du **soleil levant** {= de l'est} vers la terre de Mô'âb ;
et ils ont campé sur l'autre-rive du 'Arnôn ÷
et ils ne sont pas entrés dans les frontières {= le territoire} de Mô'âb,
puisque le 'Arnôn est la frontière de Mô'âb.

Jug. 14:18

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֶרֶץ
מִה־מְתוֹק מִדְּבַשׁ וּמִה עֹז מֵאֲרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־חָרַשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאֲתָם חִידָתִי:

JgA 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ πρὶν **δύνα**ι τὸν **ἥλιον**
Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν,
οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου.

JgB 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ πρὸ τοῦ **ἀνατεῖλαι** τὸν **ἥλιον**
Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων
Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

Jug. 14:18 Et les hommes de la ville ont dit à (Shimshôn),
le septième jour, avant le **lever** [A ≠ *coucher*] du **soleil** :
Quoi de plus doux que le miel et quoi de plus fort que le lion ? ÷
et il [*Samson*] leur a dit : Si vous n'aviez pas labouré avec [A ≠ *dompté*] ma génisse
vous n'auriez pas trouvé mon énigme !

- Jug. 19:14 וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֵא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֶצְלָה הַגְּבֻעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן:
- JgA 19:14 καὶ παρήλθον καὶ ἀπῆλθον·
 ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἔστιν τοῦ Βενιαμιν.
- JgB 19:14 καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
 καὶ ἔδου ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἣ ἔστιν τῷ Βενιαμιν.
- Jug. 19:14 Et ils ont passé (Jébous) et ils s'en sont allés ÷
 et le soleil se couchait [TM, B + pour eux] ;
 quand ils ont été à côté de Guibe'âh de Ben-Yâmîn.
- Jug. 20:43 כָּתְרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הַרְדִּיפָהוּ מִנוּחָה הַדְּרִיכָהוּ
 עַד נֹכַח הַגְּבֻעָה מִמְּזֶרְחַ שָׁמֶשׁ:
- JgA 20:43 καὶ ἔκοψαν τὸν Βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν
 καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβαα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.
- JgB 20:43 καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν
 καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα κατὰ πόδα αὐτοῦ
 ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.
- Jug. 20:43 Et on a cerné Ben-Yamîn et on l'a poursuivi ;
 (lors de son) repos¹¹, on l'a piétiné / écrasé ÷
 jusque vis-à-vis de Guibe'âh, du côté du soleil levant.
- A ≠ [Et on a frappé {= battu} Benjamin, pour qu'il cesse {= renonce à} tout repos
 et on l'a piétiné jusqu'en face de Gabaa, du côté du soleil levant]
- B ≠ [Et on taillait-en-pièces Benjamin, et on l'a poursuivi depuis Noua,
 pied à pied, jusque devant Gabaa, du côté du soleil levant].
- Jug. 21:19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשָׁלוֹ מִיָּמִים | יְמִימָה
 אֲשֶׁר מִצְפּוֹנָה לְבֵית־אֵל מְזֶרְחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְלָה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׂכֵמָה
 וּמִגְּבֹל לְלִבְנָה:
- JgA 21:19 καὶ εἶπαν Ἐορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλω ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
 ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
 ἐν τῇ ὁδῷ τῆ ἀναβαινούσῃ ἐκ Βαιθηλ εἰς Σικιμα
 καὶ ἀπὸ νότου τοῦ Λιβάνου τῆς Λεβωνα.
- JgB 21:19 καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἐορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
 ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
 ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ
 καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.
- Jug. 21:19 Et ils ont dit :
 Voici la fête [L + coutumière] de YHWH qui a lieu d'année en année,
 à Shiloh, au nord de Béth-'El, au soleil levant {= à l'est}
 vers [B ≠ sur] la grand-route [la route]
 qui monte de Béth-'El à Shekhem {= Sichem} ÷
 et au sud [A + du Liban] de Lebônâh.

¹¹ TOB corrige « sans repos », en négligeant la ponctuation du TM.

1Sm 11: 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יִבִּישׁ גִּלְעָד
מִחַר תְּהִיָּה לְכֶם תְּשׁוּעָה בַחֶם [כַּחֶם] הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאִנְשֵׁי יִבִּישׁ וַיִּשְׂמְחוּ:

1Sm 11: 9 καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις
Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις
Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου.
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις,
καὶ εὐφράνθησαν.

1Sm 11: 8 Et il (= Shâ'ûl ?) les a visités à Bézéq [= *Et Abiezek les passe en revue à Bama* ¹²] ÷
et les fils d'Israël étaient trois cent mille [*six cent mille* ¹³];
et les hommes de Yehoudah, trente [*septante*] mille.

1Sm 11: 9 Et ils ont [= *il a*] dit aux messagers qui étaient venus :
Vous parlerez ainsi aux gens de Yâbêsh (en) Guile'ad :
Demain, ce sera pour vous le salut, quand le soleil sera chaud ÷
et les messagers sont venus [*à la ville*]
l'annoncer aux gens de Yâbêsh et ils se sont réjouis.

2Sm 2:24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וְאַבְיָשִׁי אַחֲרַי אַבְנֵר
וְהַשָּׁמֶשׁ כָּאָה וְהָמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אֲמָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גֵיחַ דָּרֶךְ מִדְּבַר גִּבְעוֹן:

2Sm 2:24 καὶ κατεδίωξεν Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὀπίσω Αβεννηρ·
καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσηλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Αμμαν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

2Sm 2:24 Et Yô'âb et 'Abîshai se sont lancés à la poursuite de 'Ab-Nér ;
et le soleil se couchait
quand ils ont atteint la colline de 'Ammâh,
qui est à l'est de Guîah, sur la route du désert de Guibe'ôn [*Gabaôn*].

2Sm 3:35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם
וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסֶּיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשָּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם א֥וֹ כָל־מֵאֻמָּה:

2Sm 3:35 καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας,
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

2Sm 3:33 Et le roi a fait un chant funèbre sur 'Ab-Nér (...)

2Sm 3:35 Et comme le peuple venait pour faire prendre de la nourriture à Dawid,
alors qu'il était encore jour ÷
Dawid a fait serment pour dire : Qu'ainsi me fasse Dieu et pis encore,
si, avant le coucher du soleil, je goûte du pain ou quoi que ce soit !

¹² LXX donne comme lieu de rassemblement des troupes celui où se trouvent la Tente et l'autel ;
de ce fait, le nom de lieu du TM devient un nom de personne, qui ne se retrouve nulle part ailleurs.

¹³ Le nombre des "fils d'Israël" lors de la sortie d'Egypte : Israël est là au grand complet.

2Sm 12:11

כָּה ׀ אָמַר יְהוָה
הֲנִי מִקִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתִי אֶת־נִשְׁיֶךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרַעֲיֶיךָ
וְשָׁכַב עִם־נִשְׁיֶיךָ לְעֵינֶיךָ הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת:

2Sm 12:12

כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֶתֶר
וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשֶּׁמֶשׁ:

2Sm 12:11 τάδε λέγει κύριος

Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου
καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·

2Sm 12:12 ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ,

κάγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ
καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.

2Sm 12: 7 Et Nathân a dit à Dawid : Cet homme, c'est toi ! [Tu es l'homme qui as fait cela !] (...)

2Sm 12: 9 Pourquoi as-tu méprisé [tenu pour insignifiant] YHWH

en faisant ce qui est mal à ses yeux ?

Tu as frappé du glaive 'Ouri-Yâh, le Hitthîte,

sa femme, tu l'as prise pour ta femme

et lui tu l'as tué par le glaive des fils de 'Ammôn (...)

2Sm 12:11 Ainsi parle YHWH :

Voici que je vais, de ta propre maison, susciter contre toi le malheur

et je prendrai tes femmes sous tes yeux et je les donnerai à ton prochain ÷

et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil-ci.

2Sm 12:12 Car toi tu as agi en secret [en cachette] ÷

mais moi je ferai cela face à tout Israël et face au soleil !

2Sm 23: 4

וּכְאוֹר בִּקְר יִזְרַח שֶׁמֶשׁ בְּקֶר לֹא עֲבוֹת מִנְגִּיָּה מִמַּטָּר דִּשָּׂא מֵאֲרָץ:

2Sm 23: 4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος,

τὸ πρῶτὸ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

2Sm 23: 1 Et telles (sont) les dernières paroles de Dawid (...)

2Sm 23: 3 Le Dieu de Ya'aqob a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé ÷

Celui qui régit parmi les hommes en juste, celui qui régit en crainte de Dieu ...

LXX ≠ [Le Dieu d'Israël a dit ; le gardien d'Israël m'a parlé :

J'ai dit en comparaison : Parmi les hommes, qui fortifiera la crainte de Dieu ?]

2Sm 23: 4 Il est comme la lumière du matin au lever° du soleil ÷

d'un matin sans nuages ; à sa clarté, après la pluie, (scintille) l'herbe de la terre.

LXX ≠ [Et c'est en Dieu, dans la lumière du matin, que le soleil se lève,

tôt le matin, ce n'est pas de sa clarté qu'il est passé

et, comme (après) la pluie, (scintille) l'herbe de la terre].

3Rs 8:53a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἡλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος,
εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπή σαυτῷ,
τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ψδῆς;

3Rs 8:53a [*Alors, Salomon a parlé sur la Maison, quand il a eu achevé de la construire :*
Le soleil a manifesté le Seigneur dans le ciel,
Il a dit qu'il habiterait dans l'obscurité,
Construis ma Maison, une maison remarquable pour toi,
pour habiter dans la nouveauté.
voici : cela n'est-il pas écrit dans le Livre du Cantique ?]

1Rs. 22:36 וַיַּעֲבֹר הַרְצָה בְּמַחְנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לְאָמֹר
אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אֲרָצוֹ:

3Rs 22:36 καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

1Rs 22:36 Et le cri° est passé dans le camp [≠ *Et le héraut du camp s'est dressé*],
au coucher du soleil, pour dire ÷
Chacun à sa ville et chacun à sa terre !

1Rs 22:37 Le roi est mort ! ÷
et on est rentré à Samarie et on a enseveli le roi à Samarie.

2Rs. 3:22 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמַּיִם
וַיִּרְאוּ מִזֶּאֱב מִנְּגַד אֶת־הַמַּיִם אֲדָמִים כַּדָּם:

4Rs 3:22 καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·
καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

2Rs 3:22 Et ils se sont levés-tôt, au matin, et le soleil s'est levé° sur les eaux ÷
et les Mō'âbites ont vu en face les eaux rouges comme le sang.

2Rs. 10:33 מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת כָּל־אֶרֶץ הַגְּלָעָד הַגְּדִי וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי
מֵעֶרְעַר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגְּלָעָד וְהַבְּשָׁן:

4Rs 10:33 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,
πάσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδὶ καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση
ἀπὸ Ἀροηρ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Ἀρων,
καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

2Rs 10:32 En ces jours-là, YHWH a commencé d'amputer Israël ÷
et Haza-'El a battu les Israélites dans tout le territoire d'Israël,

2Rs 10:33 depuis le Jourdain au soleil levant {= à l'est}, (dans) toute la terre du Guile'âd ;
les Gâdites, les Re'oubénites et les Menassites

LXX ≠ [toute la terre du Galaad, (celle) de Gad et de Roubên et de Manassé,] ÷
depuis 'Arô'èr, qui est sur le [la lèvre {= le bord} du] torrent de 'Arnôn ;
et le Guile'âd et le Bashân.

2Rs. 23: 5 וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתַן מְלָכֵי יְהוּדָה
וַיִּקְטֹר בַּבָּמֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם
וְאֶת־הַמִּקְטָרִים לְבַעַל לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזְלוֹת וְלִכְל צְבָא הַשָּׁמַיִם:

4Rs 23: 5 καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλω Ἱερουσαλημ,
καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

2Rs 23: 5 Et (Ezéchias) a fait-cesser la prêtraille que les rois de Juda avaient installée
et il a fait [qui faisait] fumer (l'encens) sur les hauts-lieux
dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem ÷
et ceux qui faisaient fumer (l'encens)
pour Bâ'al, pour le soleil et pour la lune et pour les constellations
et pour toute l'armée des cieux.

2Rs. 23:11 וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַן מְלָכֵי יְהוּדָה לְשֶׁמֶשׁ מִבְּאֵי בֵּית־יְהוָה
אֶל־לְשֹׁכַת נְתַן־מֶלֶךְ הַסּוּרִים אֲשֶׁר בַּפְּרוּרִים
וְאֶת־מִרְכָּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרַף בְּאֵשׁ:

4Rs 23:11 καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους,
οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ,
καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

2Rs 23:11 Et il a fait-cesser les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil,
[vss : à l'entrée de la Maison de YHWH], [TM pour qu'on n'entre pas]
vers la chambre de Nathân-Melekh, l'eunuque, dans les annexes
LXX ≠ [vers la chambre forte de Nathan, l'eunuque du roi, dans les pharourim] ÷
et il a brûlé par le feu le char du soleil.

2Ch 18:34

וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בְּמַרְכָּבָה נֹכַח אַרְמֵי עַד-הָעָרֶב
וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ:

2Par 18:34 καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας
ἐξ ἑναντίας Συρίας
καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

2Ch 18:34 Et le combat est monté {= est devenu acharné} [a tourné] ce jour-là ;
et le roi d'Israël s'est tenu debout sur le char, vis-à-vis des Araméens, jusqu'au soir ÷
et il est mort vers le coucher du soleil.

Esd 1 4:34 καὶ ἤρξατο λαλεῖν περὶ τῆς ἀληθείας
Ἄνδρες, οὐχὶ ἰσχυραὶ αἱ γυναῖκες; μεγάλη ἡ γῆ, καὶ ὑψηλὸς ὁ οὐρανός,
καὶ ταχὺς τῷ δρόμῳ ὁ ἥλιος, ὅτι στρέφεται ἐν τῷ κύκλῳ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πάλιν ἀποτρέχει εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ.

Esd 1 4:34 *O hommes, les femmes ne sont-elles pas fortes ?
Grande est la terre, élevé le ciel, rapide la course du soleil ,
car il tourne dans le cercle du ciel et de nouveau il revient en son lieu en un jour.*

Neh. 7: 3

וַיֹּאמֶר [וַיֹּאמְרוּ] לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
עַד-הֵם הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יִגִּיפוּ הַדְּלָתוֹת וַיֹּאחֲזוּ
וְהַעֲמִיד מִשְׁמֹרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמֹרוֹ וְאִישׁ נֹגֵד בְּבֵיתוֹ:

Esd 2 17: 3 καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλὴμ ἕως ἄμα τῷ ἡλίῳ,
καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν·
καὶ στήσων προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

Neh. 7: 2 Et j'ai donné autorité sur Jérusalem à 'Hanâni, mon frère et à 'Hanan-Yâh, (...)

Neh. 7: 3 Et je [TM il] leur ai dit : Les portes de Jérusalem ne seront pas ouvertes
avant que [TM+ (ne) chauffe] [≠ en même temps que] le soleil
et avant que (ne) se tiennent [veillent] (les gardiens)
et on fermera [à clef] les battants et on (en) prendra possession° [(les) verrouillera] ÷
et on établira des (postes de) garde [(comme) gardes] des habitants de Jérusalem,
chaque homme à son (poste de) garde, chaque homme en face de sa maison.

Neh. 8: 3

וַיִּקְרָאוּבוּ לְפָנַי הַרְחֹב אֲשֶׁר ׀ לְפָנַי שַׁעַר-הַמַּיִם
מִן-הָאֹר' עַד-מִחְצִית הַיּוֹם נֹגֵד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים
וְאֲזַנִּי כָּל-הָעָם אֶל-סֵפֶר הַתּוֹרָה:

Esd 2 18: 3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ
ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσεως τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
καὶ ὅσα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

Neh. 8: 3 Et ('Ezrà') a lu dans le (livre), [TM+ sur la place qui est devant la porte des Eaux,]
depuis (l'apparition de) la lumière [depuis l'heure où le soleil illumine]
jusqu'au milieu du jour,
en présence des hommes, des femmes et de ceux qui comprenaient° [≠ et eux comprenaient]
et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la Thôrâh.

- Est 1: 1k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν,
καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. –
- Est 1: 1k *Et une lumière et le soleil se sont levés
et les humbles ont été exaltés et ont dévoré ceux qui étaient dans les honneurs.*
- Est 10: 3c ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ·
Ἐσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.
- Est 10: 3a *Et Mardochée a dit : « C'est de Dieu qu'est venu tout cela !*
- Est 10: 3b *Je me souviens, en effet, du songe que j'ai vu à ce sujet,
et pas un mot n'en a été passé {= omis} :*
- Est 10: 3c *la petite source qui est devenue un fleuve,
puis il y eut une lumière et du soleil et une eau abondante.
Le fleuve, c'est Esther, que le roi a épousée et qu'il a faite reine ;*
- Jdth 8: 1 *Et, en ces jours-là, elle a entendu (cela), Judith ;
(elle était) fille de Merari, fils d'Ox, fils de Joseph, fils d'Oziel, fils d'Ananias,
fils de Gédéon, fils de Raphaïn, fils d'Achitob, fils d'Elias, fils de Khelkias,
fils d'Eliab, fils de Nathanaël, fils de Salamiël, fils de Sarasadaï, fils d'Israël.*
- Jdth 8: 1 Καὶ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις Ἰουδιθ θυγάτηρ Μεραρι υἱοῦ Ωξ
υἱοῦ Ἰωσηφ υἱοῦ Οζιηλ υἱοῦ Ἐλκία υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γεδεων υἱοῦ Ραφαῖν
υἱοῦ Ἀχιτωβ υἱοῦ Ἥλιου υἱοῦ Χελκιου υἱοῦ Ἐλιαβ υἱοῦ Ναθαναηλ
υἱοῦ Σαλαμιηλ υἱοῦ Σαρασαδαι υἱοῦ Ἰσραηλ.
- Jdth 14: 2 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν διαφάυση ὁ ὄρθρος καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν,
ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ ὑμῶν
καὶ ἐξελεύσεσθε πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως
καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς
ὡς καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδῖον εἰς τὴν προφυλακὴν υἱῶν Ἀσσοῦρ,
καὶ οὐ καταβήσεσθε.
- Jdth 14: 1 *Et Judith leur a dit : Ecoutez-moi, frères !
Prenez cette tête et supendez-la aux créneaux de votre muraille.*
- Jdth 14: 2 *Et quand luira l'aurore et que sortira le soleil sur la terre
chacun saisira ses affaires de guerre
et tout homme qui en a la force sortira de la ville
et vous mettrez un chef à leur tête
comme si vous descendiez vers la plaine, vers les avant-postes des fils d'Assour
et vous ne descendrez pas.*

- Tob S 1: 2 ὃς ἠχμαλωτεύθη ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων ἐκ Θισβης, ἣ ἐστὶν ἐκ δεξιῶν Κυδιῶς τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ ἄνω Γαλιλαία ὑπεράνω Ασσηρ ὀπίσω <ὁδοῦ> **δυσμῶν ἡλίου** ἐξ ἀριστερῶν Φογῶρ.
- Tob 1: 1 *Livre des paroles / actes de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Adouel, fils de Gabaél, fils de Raphaél, fils de Ragouél, de la lignée d'Asiél, de la tribu de Nephtali,*
- Tob 1: 2 *qui, dans les jours d'Enémessar, roi des Assyriens, a été déporté de Thisbé, qui est à droite {= au sud} de Kydios de Nephtali, en [s Haute-]Galilée, au-dessus d'Asser,*
s+ *[en retrait, au **soleil couchant**, à gauche {= au nord} de Phogor].*
- Tob V 2: 4 κἀγὼ πρὶν ἢ γεύσασθαι με ἀναπηδήσας ἀνειλόμην αὐτὸν εἰς τι οἶκημα, ἕως οὗ ἔδου ὁ **ἥλιος**.
- Tob S 2: 4 καὶ ἀναπηδήσας ἀφῆκα τὸ ἄριστον πρὶν ἢ γεύσασθαι με αὐτοῦ καὶ ἀναιροῦμαι αὐτὸν ἐκ τῆς πλατείας καὶ εἰς ἓν τῶν οἰκιδίων ἔθηκα μέχρι τοῦ τὸν **ἥλιον δύνειν** καὶ θάψω αὐτόν.
- Tob V 2: 3 *Et (re)venant, (mon fils) a dit : Père ! quelqu'un de notre race a été étranglé tué et jeté sur la place-publique !*
- Tob V 2: 4 *Et, moi, avant d'avoir goûté (au déjeuner), bondissant, je l'ai apporté dans une chambre, jusqu'à ce que le **soleil se couche**.*
- Tob S 2: 4 *Et, bondissant, j'ai laissé le déjeuner avant d'y avoir goûté et j'ai enlevé l'homme de la grand-place et je l'ai mis dans une des chambres, en attendant que le **soleil se couche** pour l'ensevelir.*
- Tob V 2: 7 καὶ ὅτε ἔδου ὁ **ἥλιος**, ὥχόμην καὶ ὀρύξας ἔθαψα αὐτόν.
- Tob S 2: 7 καὶ ὅτε ἔδου ὁ **ἥλιος**, ὥχόμην καὶ ὀρύξας ἔθαψα αὐτόν.
- Tob 2: 7 *Et, quand **s'est couché** le **soleil**, étant parti° et ayant creusé, je l'ai enseveli.*

Tobv 10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σίγα, μὴ πλάνα με· ἀπόλετο τὸ παιδίον μου.
καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω, οἷας ἀπῆλθεν,
ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιεν,
τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
ὡς ὤμοσεν Ραγουήλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ.

Tobv 10: 6 *Tobit disait (à sa femme) : Silence, ne te tracasse pas, ma sœur ;*

Tobv 10: 7 *Mais elle lui a dit : Tais-toi ! Ne me trompe pas ! Mon enfant a péri !
et elle faisait-route, chaque jour / jour après jour, vers la route, dehors,
là où il s'en était allé ;*

le jour elle ne mangeait pas de pain

*et la nuit, elle ne cessait de chanter-une-lamentation pour Tobias son fils
jusqu'à ce que soient accomplis les quatorze jours de noces
que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,*

Tob s 10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σίγα ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ με πλάνα· ἀπόλετο τὸ παιδίον μου.
καὶ ἐκπηδήσασα περιεβλέπετο τὴν ὁδόν, ἣ ὤχετο ὁ υἱὸς αὐτῆς, καθ' ἡμέραν
καὶ οὐκ ἐπέιθετο οὐδενί,
καὶ ὅτε ἔδυσ ὁ ἥλιος,
εἰσπορευομένη ἐθρήνει καὶ ἔκλαιεν τὴν νύκτα ὅλην καὶ οὐκ εἶχεν ὕπνον.

Tob s 10: 7 *Mais elle lui a dit : Tais-toi ! Ne m'égare pas ! Mon enfant a péri !*

*et elle s'élançait, chaque jour / jour après jour,
pour surveiller la route, par où son fils était parti°;*

et elle ne faisait confiance à personne

*et, dès que le soleil s'était couché,
elle rentrait chanter-une-lamentation*

et elle pleurait toute la nuit et elle ne trouvait pas le sommeil

- 1Ma 6:39 ὡς δὲ ἔστιλβεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὰς χρυσᾶς καὶ χαλκᾶς ἀσπίδας,
ἔστιλβεν τὰ ὄρη ἀπ' αὐτῶν καὶ κατηύγαζεν ὡς λαμπάδες πυρός.
- 1Ma 6:39 *Quand le soleil a brillé sur les boucliers d'or et de bronze,
les montagnes en sont devenues brillantes
et elles ont resplendi comme des torches en feu.*
- 1Ma 10:50 καὶ ἔστερέωσεν τὸν πόλεμον σφόδρα, ἕως ἔδου ὁ ἥλιος,
καὶ ἔπεσεν ὁ Δημήτριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
- 1Ma 10:49 *Les deux rois ayant engagé le combat, l'armée d'Alexandros a pris la fuite ;
Démétrios l'a poursuivi et l'a emporté sur eux.*
- 1Ma 10:50 *Et il a affermi {= mené avec acharnement} le combat jusqu'à ce que le soleil se couche,
mais Démétrios est tombé en ce jour-là.*
- 1Ma 12:27 ὡς δὲ ἔδου ὁ ἥλιος, ἐπέταξεν Ἰωνάθαν τοῖς παρ' αὐτοῦ γρηγορεῖν
καὶ εἶναι ἐπὶ τοῖς ὅπλοις ἐτοιμάζεσθαι εἰς πόλεμον δι' ὅλης τῆς νυκτός
καὶ ἐξέβαλεν προφύλακας κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.
- 1Ma 12:27 *Or, quand le soleil a été couché, Jonathas a prescrit aux siens de veiller
et de se tenir en armes toute la nuit, pour se préparer au combat
et il a jeté-dehors {= détaché} des avant-gardes autour du camp.*
- 2Ma 1:22 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο καὶ χρόνος διήλθεν
ὃ τε ἥλιος ἀνέλαμψεν πρότερον ἐπινεφῆς ὢν,
ἀνήφθη πυρὰ μεγάλη ὥστε θαυμάσαι πάντας.
- 2Ma 1:21 *Quand on eut fait monter (sur l'autel) les (éléments) des sacrifices,
Néhémie a ordonné aux prêtres d'arroser avec cette eau le bois et ce qui était dessus.*
- 2Ma 1:22 *Cela fait et un certain temps s'étant écoulé,
le soleil, d'abord caché par les nuages, se mit à briller
et un grand feu {= brasier} s'alluma°, au point que tous furent émerveillés*
- 3Ma 4:15 ἐγίνετο μὲν οὖν ἡ τούτων ἀπογραφή
μετὰ πικρᾶς σπουδῆς καὶ φιλοτίμου προσεδρείας
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν
ἀνήνυτον λαμβάνουσα τὸ τέλος ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα.
- 3Ma 4:15 *L'enregistrement de ces hommes,
s'est fait, avec une hâte (qui leur a causé) de l'amertume et avec assiduité,
du lever du soleil jusqu'à son coucher,
pendant quarante jours, sans parvenir à son terme.*
- 3Ma 5:26 οὐπω δὲ ἡλίου βολαὶ κατεσπείροντο,
καὶ τοῦ βασιλέως τοὺς φίλους ἐκδεχομένου
ὁ Ἑρμών παραστὰς ἐκάλει πρὸς τὴν ἔξοδον
ὑποδεικνύων τὸ πρόθυμον τοῦ βασιλέως ἐν ἐτοίμῳ κείσθαι.
- 3Ma 5:26 *Les rayons du soleil n'avaient pas encore été semés {= jailli de l'horizon}
et le roi recevait / attendait ses Amis,
lorsque Hermôn, survenant, l'a invité à sortir,
indiquant que tout était prêt pour réaliser les désirs du roi.*

- Ps. 19: 5 בְּכֹל־הָאָרֶץ | יֵצֵא קוֹם וּבְקִצָּה תִּבֹּל מִלֵּיהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁם־אֱהָל בְּהֶם:
 Ps. 19: 6 וְהוּא כִּחְתָּן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יִשֵּׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח:
 Ps. 19: 7 מְקִצָּה הַשָּׁמַיִם | מוֹצְאוֹ וְתִקּוּפָתּוֹ עַל־קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ:
- Ps 18: 5 εἰς πάσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
 καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
 ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·
 Ps 18: 6 καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
 ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.
 Ps 18: 7 ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ,
 καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρημην αὐτοῦ.
- Ps. 19: 5 Par toute la terre sort leur cordeau {= écriture} cf. Job 38
 [leur sonorité {= voix}]
 jusqu'aux confins du monde, leurs mots ÷
 [du monde habité] leurs sentences]
- pour le soleil, Il a dressé une tente en eux,
 LXX ≠ [Dans le soleil, Il a dressé sa Tente].
- Ps. 19: 6 Et lui, tel un époux sortant de son dais-nuptial [de son alcove] ÷
 il se fait joie [il exultera],
 en héros [tel un géant],
 de courir son sentier [sa route].
- Ps. 19: 7 D'une extrémité des cieux, sa sortie {= il sort}
 et son circuit [son terme jusqu' à l'autre extrémité ÷
 et il n'est rien qui soit caché de {= échappe à} son ardeur.
- Ps. 50: 1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֵל | אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ
 מִמְּזוֹרָה שֶׁמֶשׁ עַד־מִבְּאוֹ:
- Ps. 49: 1 {Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.}
 Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν
 καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.
- Ps. 50: 1 Psaume. A 'Asaph. Le Dieu des dieux, YHWH, parle et convoque la terre ÷
 du soleil levant jusqu'à son couchant.
- Ps. 50: 2 De Çîôn, beauté parfaite, Dieu a fait-briller (sa splendeur).
 LXX ≠ [De Sion, l'excellence de sa beauté, Dieu est venu ouvertement.]
- Ps. 58: 9 כְּמוֹ שֶׁבֶלִיב תִּמְסַ יְהִלֵּךְ נִפְלֵ אֲשֶׁת בֶּל־חַזוֹ שֶׁמֶשׁ:
- Ps 57: 9 ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται·
 ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.
- Ps. 58: 7 O Dieu, brise° [brise] leur les dents dans la bouche ÷
 les crocs des jeunes-lions [lions], fracasse-les, YHWH ! (...)
- Ps. 58: 9 (Qu'ils soient) comme la limace qui qui s'en va en fondant {= bavant, semblant se dissoudre} ÷
 comme l'avorton qui n'a pas vu le soleil.
- Ps. 57: 9 [Comme la cire qui fond, ils disparaîtront ;
 le feu est tombé sur eux et ils n'ont plus vu le soleil].

- Ps. 72: 5 יִירָאוּךָ עַם-שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרֵךְ דָּוִד הַדֹּרִים:
- Ps 71: 5 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν
- Ps 72: 1 De Shelomoh. O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi ! (...)
- Ps 72: 5 On te craindra avec [*Il durera autant que*] le soleil ÷ et devant la lune, d'âge en âge.
- Ps. 72:17 יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שָׁמֶשׁ יְנִין [יְנַוִּין] שְׁמוֹ וַיִּתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ:
- Ps 71:17 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἰ φυλαὶ τῆς γῆς,
πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.
- Ps. 72:17 Que son nom subsiste à jamais;
devant le soleil, puisse proliférer / fleurir / croître son nom
[*Que son nom soit béni à jamais, qu'il persiste devant le soleil*]
et que par lui ils se bénissent [*se bénissent toutes les tribus de la terre*] ÷
et que toutes les nations le proclament bienheureux.
- Ps. 74:16 לַיּוֹם אֶפְתְּחֶהּ לְלֵילָה אֶתָּה הַכִּינֹתָ מְאוֹר וְשֶׁמֶשׁ:
- Ps 73:16 σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.
- Ps. 74:16 A toi le jour, à toi aussi la nuit ÷
C'est Toi qui as établi [*préparé*] l'illumination et le soleil
- Ps. 89:37 זָרְעוּ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכֶסֶף כְּשֶׁמֶשׁ נִגְדִי:
- Ps. 89:38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשַׁחַק נְאֻמַּן סִלָּה:
- Ps 88:37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου
- Ps 88:38 καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. {διάψαλμα.}
- Ps 89:21 J'ai trouvé Dawíd, mon serviteur ÷ de mon huile sainte, je l'ai oint. (...)
- Ps 89:37 A jamais sera [*demeurera*] sa semence ÷ et son trône comme le soleil devant Moi,
- Ps 89:38 comme la lune, établie [*préparée*°] pour toujours ÷
et témoin fidèle, dans les nuées [*le ciel*].
- Ps. 104:19 עֲשֵׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שָׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאָיו:
- Ps 103:19 ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.
- Ps 104:19 Il a fait la lune pour les temps-(fixés) ÷ le soleil connaît son coucher.
- Ps 104:20 Tu fais venir [*a disposé*] les ténèbres et advient [*est advenue*] la nuit ÷
en elle se remuent [*traversent*] toutes les bêtes de la forêt.
- Ps. 104:22 תִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ יֶאֱסְפוּן וְאֶל-מְעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן:
- Ps 103:22 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,
καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·
- Ps. 104:21 Les jeunes-lions [*lionceaux*] rugissent après la proie [*pour ravir*] ÷
et demandent à Dieu leur nourriture.
- Ps. 104:22 Le soleil se lève° [*s'est levé*] ils se retirent [*se sont rassemblés*] ÷
et dans leurs habitations° [*tanières*], ils se tapissent [*coucheront*].

ἥλιος soleil

- Ps. 113: 3 מְזוֹרַח שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאֵי מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה:
Ps 112: 3 ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.
Ps. 113: 3 Du soleil levant jusqu'à son couchant ÷ loué soit le Nom de YHWH !
- Ps. 121: 6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכָּזֵב וַיָּרֶחַ בְּלַיְלָה:
Ps 120: 6 ἡμέρας ὃ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
Ps. 121: 6 De jour le soleil ne te frappera [consumera°] pas, ni la lune en la nuit.
- Ps. 136: 7 לַעֲשֵׂה אֲוֵרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֹדָיו:
Ps. 136: 8 אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַשְׁלַת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסֹדָיו:
Ps. 136: 9 אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַשְׁלֹת בְּלַיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסֹדָיו:
Ps 135: 7 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
Ps 135: 8 τὸν ἥλιον εἰς ἔξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
Ps 135: 9 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἔξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
Ps 136: 7 Lui qui [seul] a fait les grandes lumières {= luminaires} ÷
car sa grâce est pour l'éternité [car éternelle est sa miséricorde] !
Ps 136: 8 Le soleil pour régir [pour autorité sur] le jour,
car sa grâce est pour l'éternité [car éternelle est sa miséricorde] !
Ps 136: 9 La lune et les étoiles pour régir [pour autorité sur] la nuit,
car sa grâce est pour l'éternité [car éternelle est sa miséricorde] !
- Ps. 148: 3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרֶחַ הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכָבֵי אֲוֶר:
Ps 148: 3 αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·
αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
Ps 148: 1 HALLELOU-YAH !
Louez YHWH du haut des cieux ÷ louez-le dans les hauteurs !
Ps 148: 2 Louez-le tous ses messagers / anges, ÷ louez-le toutes ses armées !
Ps 148: 3 Louez-le soleil et lune ÷ louez-le toutes les étoiles de lumière [≠ et la Lumière] !
Ps 148: 4 Louez-le cieux des cieux ÷ et les eaux qui sont au-dessus des cieux !
Ps 148: 5 Qu'ils louent le Nom du Seigneur ÷
car [+ il a parlé et ils ont été faits], il a commandé et ils ont été créés !
Ps 148: 6 Il les a établis pour toujours et à jamais ÷
il a posé une loi qu'ils ne passent {= transgressent} pas.

- Qo 1: 3 מִהַיְתָרוֹן לְאָדָם בְּכָל-עֲמָלוֹ שִׁיעָמָל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
- Ecc. 1: 3 τίς περισσεΐα τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;
- Qo 1: 3 Quel profit pour l'humain ÷
dans toute la peine dont il peine [*les besognes dont il besogne*] sous le soleil ?
- Qo 1: 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֶחַ הוּא שָׁם:
- Ecc. 1: 5 καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει·
- Ecc. 1: 6 ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·
- Qo 1: 4 Une génération s'en va, une génération vient, et la terre dure toujours.
- Qo 1: 5 Le soleil se lève°, le soleil se couche ÷
et vers son lieu il est haletant ; là il se lève°.
- LXX ≠ [*et vers son lieu il entraîne ;*
6 *et, se relevant là, il fait-route vers le midi ...*]
- Qo 1: 6 Il va au sud, puis tourne au nord ÷
il tourne, tourne le souffle et il reprend ses circuits, le souffle.
- Qo 1: 9 מִהַשְׁהִיָּה הוּא שִׁיְהִיָּה וּמִהַשְּׁנַעֲשֵׂה הוּא שִׁיעָשׂוּ וְאִין כָּל-חֲדָשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
- Ecc. 1: 9 τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον·
καὶ τί τὸ πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον·
καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 1: 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera ÷
et rien de nouveau [*récent* {= nouveau°}] sous le soleil.
- Qo 1:14 רָאִיתִי אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוֹת רוּחַ:
- Ecc. 1:14 εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον,
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
- Qo 1:14 J'ai vu toutes les œuvres qui se font sous le soleil ÷
et voici : tout est vanité et poursuite de souffle {= vent}.

- Qo 2: 3 תִּרְתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹךְ בֵּינִי אֶת־בְּשָׂרִי
 וְלִבִּי נִהְגַּ בְּחִכְמָה וְלֹאֲחֹז בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אֲרָאָה
 אֵי־זֶה טוֹב לְבַנֵּי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסֶּפֶר יְמֵי חַיֵּיהֶם:
- Ecc. 2: 3 κατεσκεψάμην ἐν καρδία μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου
 – καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφία – καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ’ ἀφροσύνη,
 ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου,
 ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.
- Qo 2: 3 J'ai résolu dans mon cœur de traîner dans le vin ma chair ÷
 et — (tout) en conduisant mon cœur dans la sagesse —
 de saisir^o {= m'attacher à} la folie,
 LXX ≠ [J'ai examiné^o si mon cœur attirerait vers le vin ma chair
 — et mon cœur m'a guidé vers la sagesse —
 et s'il se rendrait maître de la réjouissance.]
 jusqu'à ce que je voie ce qu'il est bon pour les fils de l'homme de faire
 sous les **cieux** [≠ sous le **soleil**], durant le nombre des jours de leur vie.
- Qo 2:11 וּפְנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשֵׂי שְׂעָשׂוּ יָדַי וּבְעַמְלָ שְׂעַמְלָתִי לַעֲשׂוֹת
 וְהִנֵּה כָּל־הַבָּל וְרַעְיוֹת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
- Ecc. 2:11 καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πάσιν ποιήμασίν μου, οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου,
 καὶ ἐν μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν,
 καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος,
 καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 2:11 Puis je me suis tourné, moi, vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites
 et vers la peine dont j'avais peiné [*la besogne dont j'avais besogné*] pour les faire ÷
 et voici :
 tout est vanité et poursuite de souffle {= vent}, et il n'y a pas de profit sous le **soleil**.

- Qo 2:17 וְשָׂאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ
כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וְרַעוּת רוּחַ:
- Qo 2:18 וְשָׂאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שְׂאֵנִי עֲמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ
שְׂאֵנִיחֲנוּ לְאָדָם שְׁיִהְיֶה אַחֲרָי:
- Qo 2:19 וּמִי יוֹדַע הַחֲכָם יִהְיֶה אֹו סָכָל
וַיִּשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שְׁעַמְלָתִי וְשִׁחַכְמָתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ
גַּם־זֶה הֶבֶל:
- Qo 2:20 וּסְבוּתִי אֲנִי לִיֵּאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הָעֲמָל שְׁעַמְלָתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ:
- Ecc. 2:17 καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν,
ὅτι πονηρὸν ἐπ’ ἐμέ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
- Ecc. 2:18 καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθου μου, ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ’ ἐμέ·
- Ecc. 2:19 καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων;
καὶ ἐξουσιάζεται
ἐν παντὶ μόχθῳ μου, ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον.
καὶ γε τοῦτο ματαιότης.
- Ecc. 2:20 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου
ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον,
- Qo 2:17 Et j'ai haï la vie, car je trouve mauvaise l'œuvre qui se fait sous le soleil ÷
car tout est vanité et poursuite de souffle {= vent}.
- Qo 2:18 Et j'ai haï, moi, toute la peine dont j'ai peiné sous le soleil ÷
puisque je laisserai cela à l'homme qui sera après moi.
- Qo 2:19 Et qui sait s'il sera sage ou fou ?
Il disposera pourtant de toute la peine dont j'ai peiné
et de ce que j'ai été sage {= acquis de la sagesse} sous le soleil
LXX ≠ [Et il aura autorité sur toute ma peine
pour laquelle j'ai peiné et j'ai été sage sous le soleil] ÷
et cela aussi est vanité.
- Qo 2:20 Et je me suis mis à désespérer [renoncer] en mon cœur ÷
pour toute la peine dont j'ai peiné [la besogne dont j'ai besogné] sous le soleil.
- Qo 2:22 כִּי מִהֲהִנֵּה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבִרְעֵיוֹן לְבוֹ שֶׁהוּא עֲמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:
- Ecc. 2:22 ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον ;
- Qo 2:22 Car que revient-il à l'humain de toute sa peine [besogne]
et de toute la recherche de son cœur ÷
dont il peine [besogne] sous le soleil ?
- Qo 3:16 וְעוֹד רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ
מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע וּמְקוֹם הַצְּדִק שָׁמָּה הָרָשָׁע:
- Ecc. 3:16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον
τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς.
- Qo 3:16 J'ai vu encore ceci sous le soleil ÷
au lieu du droit, là, le méchant [l'impie] et, au lieu du juste, là, la méchanceté [l'impie].

- Qo 4: 1 וּשְׁבַתִּי אֲנִי וְאָרָאָהּ אֶת־כָּל־הָעֲשָׂקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה | דְּמַעַת הָעֲשָׂקִים וְאִין לָהֶם מְנַחֵם
וּמִיָּד עֲשָׂקִיהֶם כַּח וְאִין לָהֶם מְנַחֵם:
- Ecc. 4: 1 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ
καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον·
καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν,
καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχὺς,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν.
- Qo 4: 1 Et je me suis tourné
et j'ai vu toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil ÷
et voici : les larmes des opprimés — et personne pour les consoler !
en la main de leurs oppresseurs est la force — et personne pour les consoler !
- Qo 4: 3 וְטוֹב מִשְׁנִיָּהֶם אֵת אֲשֶׁר־עָדָן לֹא הָיָה
אֲשֶׁר לֹא־רָאָהּ אֶת־הַמַּעֲשֵׂה הָרַע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
- Ecc. 4: 3 καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο,
ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 4: 2 Et moi j'ai glorifié [*loué*°] les morts, qui sont déjà morts ÷
plus que les vivants qui sont encore vivants!
- Qo 4: 3 Et plus heureux que tous deux, celui qui n'a pas encore été,
parce qu'il n'a pas vu l'œuvre mauvaise qui se fait sous le soleil!
- Qo 4: 7 וּשְׁבַתִּי אֲנִי וְאָרָאָהּ הַבֵּל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
- Ecc. 4: 7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 4: 7 Et je me suis tourné
et j'ai vu une vanité sous le soleil:
- Qo 4: 8 tel homme est seul, sans second et il n'a ni fils ni frère
et il n'y a pas de limite à toute sa peine [*sa besogne*]
et ses yeux ne se rassasient pas de richesse ÷
alors, pour qui est-ce que je peine [*besogne*]
et fait manquer à mon âme du bonheur [*prive mon âme d'un bénéfice*] ?
cela aussi est vanité et tâche mauvaise.
- Qo 4:15 רְאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
עִם הַיָּלֵד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֵד תַּחְתּוֹ:
- Ecc. 4:15 εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον
μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ,
- Qo 4:13 Mieux vaut un enfant misérable [*miséreux*] et sage qu'un roi vieux et sot [*insensé*] (...)
- Qo 4:14 car il peut sortir de prison pour régner ÷
bien qu'en son royaume il soit né pauvre° [*devenu miséreux*]
- Qo 4:15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil
être pour le jeune homme, le second, qui se dressait à la place de l'autre;

- Qo 5:12 יש רעה חולה ראיתי תחת השמש עשר שמור לבעליו לרעתו:
- Ecc. 5:12 ἔστιν ἀρρωστία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,
- Qo 5:12 Il est un mal qui rend malade [*une maladie*] que j'ai vu sous le soleil ÷ la richesse gardée par son maître pour son malheur.
- Qo 5:17 הנה אשר ראיתי אני טוב אשר יפה לאכול ולשתות ולראות טובה בכל עמלו | שיעמל תחת השמש מספר ימי חיו [חיי] אשר נתן לו האלהים כיהוא חלקו:
- Ecc. 5:17 Ἴδου ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὃ ἐστὶν καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πρῆν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ ἐὰν μοχθῆ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ, ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.
- Qo 5:17 Voici ce que j'ai vu, moi : ce qui convient le mieux à l'homme, c'est de manger et de boire et de goûter le bonheur dans toute la peine [*besogne*] dont il peine [*besogne*] sous le soleil, durant le nombre des jours de sa vie que Dieu lui donne ; car telle est sa part.
- Qo 6: 1 יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא על האדם:
- Ecc. 6: 1 Ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστὶν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον.
- Qo 6: 1 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil ÷ et il est grand sur l'homme.
- Qo 6: 2 Voici un homme à qui Dieu donne richesse et biens° [*possessions*] et gloire, et il n'y a pas de manque pour [*rien qui manque à*] son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne lui donne pas l'autorité pour {= la faculté d'} en manger mais c'est un homme étranger qui le mange ! ÷ cela est vanité et méchante maladie !
- Qo 6: 5 גם שמש לא ראה ולא ידע נחת לזה מזה:
- Ecc. 6: 5 καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτου.
- Qo 6: 3 ... je dis que l'avorton est plus heureux que lui (...)
- Qo 6: 5 S'il n'a même pas vu le soleil et ne l'a pas connu ÷ celui-ci a plus de repos que celui-là.
- Qo 6:12 כי מי יודע מה טוב לאדם בחיים מספר ימי חיו הבלו ויעשם כצל אשר מי יגיד לאדם מה יהיה אחריו תחת השמש:
- Ecc. 6:12 ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;
- Qo 6:12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, durant le nombre des jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre [*≠ dans l'ombre*] ? ÷ Qui peut, en effet, exposer [*annoncer*] à l'homme ce qui sera après lui, sous le soleil ?

- Qo 7:11 טובה חכמה עם־נחלה ויתר לראי השמש:
- Ecc. 7:11 ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεία τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον·
- Qo 7:11 La sagesse est bonne avec un héritage¹⁴ ÷
elle est un avantage pour ceux qui voient [*observent / contemplent*] le soleil.
- Qo 8: 9 את־כֹּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמֶשׁ:
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:
- Ecc. 8: 9 καὶ σὺν πάντων τούτου εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πάντα ποιήματα,
ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον,
τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·
- Qo 8: 9 Tout cela je l'ai vu et j'ai donné mon cœur à toute l'œuvre qui se fait sous le soleil
au temps où l'homme a autorité sur l'homme pour son malheur [*pour lui faire du mal*].
- Qo 8:15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
כִּי אִם־לֶאֱכוֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמֹחַ
וְהוּא יִלְוֵנוּ בְעַמְלּוֹ יְמֵי חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:
- Ecc. 8:15 καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον
ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι,
καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ,
ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 8:15 Et moi aussi, j'ai glorifié la joie [*loué° la réjouissance*],
parce qu'il n'y a de bon pour l'homme sous le soleil
que manger et boire et se réjouir ÷
et puisse cela s'attacher à lui {= l'accompagner} dans sa peine [*besogne*]
durant les jours de sa vie [*ceux*] que Dieu lui donne sous le soleil!
- Qo 8:17 וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם
לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמֶשׁ
בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא
וְגַם אִם־יֹאמֶר הַחֶכֶם לְדַעַת לֹא יוּכַל לְמַצּוֹ:
- Ecc. 8:17 καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ,
ὅτι οὐ δύνησεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν σὺν τὸ ποιήμα
τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὐρήσει·
καὶ γε ὅσα ἂν εἴπη ὁ σοφὸς τοῦ γινῶναι, οὐ δύνησεται τοῦ εὐρεῖν.
- Qo 8:17 alors j'ai reconnu, au sujet de toute l'œuvre de Dieu,
que l'homme ne peut découvrir l'œuvre qui se fait sous le soleil:
quoique l'homme peine [*besogne*] à chercher, il ne trouve pas ÷
et même si le sage prétend savoir, il ne peut trouver.

¹⁴ Le *Midrash Rabbah* interprète cet héritage comme celui de la Sagesse même, transmise comme la Loi l'a été par Moïse. Il s'agit de ce qui vient de Dieu, et non de la « sagesse d'en-bas » ; et ce qu'on hérite de Dieu, dit Evagre, a le mérite d'être durable.

- Qo 9: 3 זֶה רָע בְּכָל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי-מִקְרָה אֶחָד לְכָל
וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מִלְּאֲרָע וְהוֹלִלּוֹת בְּלִבָּבָם בְּחַיֵּיהֶם
וְאַחֲרָיו אֶל-הַמֵּתִים:
- Ecc. 9: 3 τοῦτο ποιηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσιν·
καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη ποιηροῦ,
καὶ περιφέρεια ἐν καρδία αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν,
καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς.
- Qo 9: 3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil
qu'il n'y ait qu'un même sort [*même adversité*] pour tous ÷
aussi le cœur des fils de l'homme s'emplit de mal / méchanceté
et la démente [*le dévoiement*] est dans leur cœur durant leur vie ;
et après [+ *eux*], chez les morts !
- Qo 9: 6 גַּם אֶהְבֶּתֶם גַּם-שְׂנֵאתֶם גַּם-קִנְיָתֶם כְּכֹר אַבְדָּה
וְחִלְקֵי אֵין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכָל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
- Ecc. 9: 6 καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μίσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο,
καὶ μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα
ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 9: 5 Les vivants, eux, savent qu'ils mourront ; les morts, eux, ne savent rien (...)
- Qo 9: 6 Et leurs amours et leurs haines et leurs jalousies ont déjà péri ÷
et ils n'auront plus jamais de part à tout ce qui se fait sous le soleil.
- Qo 9: 9 רָאָה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתָּ
כָּל-יְמֵי חַיֵּי הַבְּלָדָה אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הַבְּלָדָה
כִּי הוּא חִלְקֶךָ בְּחַיִּים וּבְעַמְלֶךָ אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
- Ecc. 9: 9 ἰδὲ ζῶν μετὰ γυναῖκός, ἧς ἠγάπησας,
πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον,
πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου, ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου
καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.
- Qo 9: 9 Jouis de la vie avec la femme que tu aimes,
durant tous les jours de ta vie de vanité que Dieu te donne sous le soleil
— tous tes jours de vanité —
car telle est ta part dans la vie
et dans la peine dont tu peines [*la besogne dont tu besognes*] sous le soleil.

- Qo 9:11 שְׁבִתִי וְרָאָה תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקְלִים הַמְרוֹיֵן וְלֹא לַגְּבוּרִים הַמְלַחֲמָה
וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבִנִים עֵשֶׂר וְגַם לֹא לַיְדָעִים חֵן
כִּי־עַת וּפָגַע יִקְרָה אֶת־כָּלֵם:
- Ecc. 9:11 Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος
καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος
καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις,
ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.
- Qo 9:11 Je me suis tourné
et j'ai vu que sous le soleil la course n'échoit pas aux agiles,
ni la victoire aux braves [*la guerre aux puissants*],
ni davantage le pain aux sages,
ni davantage la richesse aux intelligents / à ceux qui discernent [*aux intelligents*],
ni davantage la faveur aux savants ÷
car (même) temps [*moment*] et (même) rencontre {= sort}, ils rencontreront tous.
- Qo 9:13 וְגַם־נָהָרָאִיתִי חֲכָמָה תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ וְגִדּוּלָהּ הִיא אֵלַי:
- Ecc. 9:13 Καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶν πρὸς με·
- Qo 9:13 J'ai vu aussi un cas de sagesse sous le soleil ÷ et il m'a paru remarquable.
- Qo 9:14 (Il y avait) une petite ville ayant peu d'habitants ÷
et un grand roi est venu contre elle
et il l'a investie et a construit contre elle de grands ouvrages-de-siège.
- Qo 9:15 Or il s'y trouvait un homme misérable et sage qui a sauvé la ville par sa sagesse ÷
et personne ne s'est souvenu de cet homme misérable.
- Qo 9:16 Et moi, j'ai dit : sagesse vaut mieux que puissance / bravoure ÷
mais la sagesse du misérable est méprisée [*tendue-pour-rien*]
et ses paroles ne sont pas écoutées.
- Qo 10: 5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ כְּשֶׁגָּגָה שִׁיצָא מִלְּפָנַי הַשְּׁלִיט:
- Ecc. 10: 5 ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον,
ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος·
- Qo 10: 5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil ÷
comme une inadvertance échappée à la face du maître° [*de celui qui a autorité*] :
- Qo 10: 6 La folie a été donnée dans de nombreuses {= grandes ?} hauteurs
LXX ≠ [*L'insensé a été donné dans de grandes hauteurs*] ÷
et des riches logés en de basses (conditions) [*siègeront dans l'humble*].
- Qo 11: 7 וּמִתּוֹק הָאֵוֶר וְטוֹב לְעֵינַיִם לְרֹאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ:
- Ecc. 11: 7 καὶ γλυκὸν τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·
- Qo 11: 7 Douce est la lumière ÷ et il est bon pour les yeux de voir le soleil.

Qo 12: 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תִחַשְׁךָ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
וְשָׁבוּ הָעֵבִים אַחַר הַגִּשְׁמִים:

Ecc 12: 2 ἕως οὗ μὴ σκοτισθῆ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες,
καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·

Qo 12: 1 Souviens-toi de ton Créateur aux jours de ton adolescence
avant que viennent les jours du malheur (...)

Qo 12: 2 avant que s'enténébrent [*s'obscurcissent*]
le soleil et la lumière et la lune et les étoiles ÷
et que reviennent les nuages après l'averse [*la pluie*] ...

Cant. 1: 6 אֶל־תִּראוּנִי שְׂאֵנִי שִׁחַרְחֲרַת שִׁשְׁפוּתַנִּי הַשֶּׁמֶשׁ
בְּנֵי אִמִּי נִחְרוּ־בִי שְׂמֹנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרַמִּי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

Cant. 1: 6 μὴ βλέψητέ με,
ὅτι ἐγὼ εἶμι μεμελανωμένη,
ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί,
ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν·
ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.

Cant 1: 5 Je suis noire, mais désirable [*belle*], filles de Jérusalem ÷
comme les tentes [*demeures*] de Qédar, comme les toiles (de tente) de Shelomoh
[*Salma*].

Cant 1: 6 Ne me regardez pas parce que, moi, je suis noirâtre [*je suis noire*] ;
c'est le soleil qui m'a brûlée [*car le soleil m'a regardée de travers*]
les fils de ma mère se sont enflammés contre [*disputés / battus avec*] moi
ils m'ont mise gardienne° [*dans*] des vignobles :
mon vignoble [TM+ à moi], je ne l'ai pas gardé° !

Cant. 6:10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמו־שֶׁחַר יָפָה כְּלִבְנָה בְּרָה כְּחֶמֶה אִימָה כְּנִדְגָלוֹת:

Cant. 6:10 Τίς αὕτη
ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
καλὴ ὡς σελήνη,
ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος,
θάμβος ὡς τεταγμένοι;

Cant 6:10 Qui est celle-ci ,
qui regarde-de haut [*se penche*] comme l'aurore ÷
belle comme la lune,
élue / choisie {= resplendissante} comme le soleil,
redoutable comme des (bataillons) rangés en ordre de bataille ?

- Job 1: 3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפֵי גְמֵלִים
וּחֲמִשׁ מֵאוֹת צִמְד־בָּקָר וּחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּהּ רַבָּה מְאֹד
וַיְהִי הָאִישׁ הַזֶּה גָּדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קְדָם:
- Job 1: 3 καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.
- Job 1: 3 Et il avait un troupeau de sept mille brebis et trois mille chameaux et cinq cents paires de bœufs et cinq cents ânesses [*ânes femelles de pâturage*°]
Gn 26:14 et une domesticité très nombreuse [+ *et il avait de grandes œuvres sur la terre*] ÷ et cet homme-là était grand plus que tous les fils de l'Orient
LXX ≠ [*et cet homme-là était noble (parmi) ceux du soleil levant*].
- Job 2: 9d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἷ με νῦν συνέχουσιν.
- Job 2: 9 Or [+ *beaucoup de temps ayant passé*] sa femme lui a dit :
Job 2: 9d [*et moi, je suis errante, servante*° à gages de lieu en lieu, attendant° que le soleil se couche afin que je puisse me reposer de mes tracas et de mes douleurs, qui m'oppressent° à présent.]
- Job 8:16 רָטַב הוּא לְפָנַי-שָׁמֶשׁ וְעַל גְּנָתוֹ יִנְקָתוֹ תֵצֵא:
- Job 8:16 ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου, καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.
- Job 8:16 Il est plein de sève au soleil ÷ et sur son jardin s'étendent ses surgeons [≠ *de sa corruption sortira son surgeon*] ;
- Job 9: 7 הָאָמַר לְחַרֵּס וְלֹא יוֹרַח וּבָעַד כּוֹכָבִים יַחְתָּם:
- Job 9: 7 ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·
- Job 9: 4 Il est sage de cœur [*pensée*] et robuste de force [*et puissant et fort*] ÷
Job 9: 7 Lui qui (le) dit au soleil et il ne se lève° pas ÷ et qui scelle les étoiles (à leur place).
- Job 31:26 אִם-אֶרְאֶה אֹר כִּי יִהְיֶה יוֹרַח יִקָּר הַלָּךְ:
- Job 31:26 ἢ οὐχ ὀρώ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα, σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν.
- Job 31:26 si voyant briller° la lumière ÷ et la lune s'avancer magnifique,
LXX ≠ [*Ne voyons-nous pas le soleil — celui qui luit — faire-défaut et la lune diminuer ; car ils ne sont pas (durables)*]
Job 31:27 mon cœur s'est laissé séduire en secret ...

- Sag. 2: 4 καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ,
καὶ οὐθεὶς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν·
καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἵχνη νεφέλης
καὶ ὡς ὀμίχλη διασκεδασθήσεται διωχθεῖσα ὑπὸ ἀκτίνων ἡλίου
καὶ ὑπὸ θερμότητος αὐτοῦ βαρυνθεῖσα.
- Sag. 2: 4 *Avec le temps, notre nom tombera dans l'oubli, nul ne se souviendra de nos œuvres ;
notre vie passera comme les traces d'une nuée,
elle se dissipera comme un brouillard
que chassent les rayons du soleil et qu'abat sa chaleur.*
- Sag. 5: 6 ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας,
καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν,
καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν·
- Sag. 5: 6 *Oui, nous avons erré hors de la route de la vérité ;
la lumière de la justice n'a pas resplendi pour nous,
le soleil ne s'est pas levé pour nous.*
- Sag. 7:29 ἔστιν γὰρ αὕτη εὐπρεπεστέρα ἡλίου καὶ ὑπὲρ πάσαν ἄστρον θέσιν.
φωτὶ συγκρινομένη εὐρίσκεται προτέρα·
- Sag. 7:29 *En effet, (la Sagesse) est plus belle que le soleil et elle surpasse toutes les étoiles ;
comparée à la lumière, elle l'emporte.*
- Sag. 7:30 *car celle-ci fait place à la nuit, mais contre la Sagesse le mal ne prévaut pas.*
- Sag. 16:27 τὸ γὰρ ὑπὸ πυρὸς μὴ φθειρόμενον ἀπλῶς
ὑπὸ βραχείας ἀκτίνος ἡλίου θερμαινόμενον ἐτήκετο,
- Sag. 16:28 ὅπως γνωστὸν ἦ ὅτι δεῖ φθάνειν τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχαριστίαν σου
καὶ πρὸς ἀνατολὴν φωτὸς ἐντυγχάνειν σοι·
- Sag. 16:27 *Car ce qui n'était pas détruit par le feu¹⁵
fondait (tout) simplement à la chaleur d'un bref rayon de soleil,*
- Sag. 16:28 *afin que l'on sache qu'il faut devancer le soleil pour te (rendre) l'action-de-grâces,
et te rencontrer avant la lumière du (soleil) levant.*
- Sag. 18: 3 ἀνθ' ὧν πυριφλεγῆ στυλὸν ὀδηγὸν μὲν ἀγνώστου ὁδοιπορίας,
ἥλιον δὲ ἀβλαβῆ φιλοτίμου ξειτείας παρέσχες.
- Sag. 18: 3 *Au lieu de ces ténèbres, tu as donné aux tiens une colonne flamboyante,
pour leur servir de guide en un voyage inconnu,
de soleil inoffensif en leur glorieuse migration.*

¹⁵ C'est-à-dire la manne qui ne fondait pas au feu de la cuisson, cf. vv. 22-23

ἥλιος soleil

- Si 17:19 ἅπαντα τὰ ἔργα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐνδελεχεῖς ἐπὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.
- Si 17:17 *A chaque nation, il a préposé un chef ;
mais Israël est la part du Seigneur (...)*
- Si 17:19 *Toutes leurs œuvres sont devant lui comme le soleil ;
et ses yeux sont constamment sur leurs voies.*
- Si 17:31 τί φωτεινότερον ἡλίου; καὶ τοῦτο ἐκλείπει·
καὶ ποιηρὸν ἐνθυμηθήσεται σὰρξ καὶ αἷμα.
- Si 17:31 *Quoi de plus lumineux que le soleil ? Et lui-même s'éclipse !
mais il a à cœur le mal, (l'homme de) chair et (de) sang.*
syr. ≠ [Combien plus l'homme, dont le penchant est chair et sang !]
- Si 23:19 καὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπων ὁ φόβος αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου
μυριοπλασίως ἡλίου φωτεινότεροι
ἐπιβλέποντες πάσας ὁδοὺς ἀνθρώπων
καὶ κατανοοῦντες εἰς ἀπόκρυφα μέρη.
- Si 23:18 *L'homme qui transgresse sur sa propre couche dit en son cœur : Qui me voit ?(...)*
- Si 23:19 *Les yeux des hommes sont sa crainte
et il ne sait pas que les yeux du Seigneur
sont des milliers de fois plus lumineux que le soleil,
qu'ils regardent les voies des hommes
et pénètrent les parties les plus cachées (du cœur).*
- Si 26:16 ἥλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις κυρίου
καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας αὐτῆς·
- Si 26:16 *Le soleil se levant dans les hauts du Seigneur,
telle la beauté d'une bonne épouse dans le décor de sa maison.*
- Si 33: 7 Διὰ τί ἡμέρα ἡμέρας ὑπερέχει, καὶ πᾶν φῶς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ ἀφ' ἡλίου;
- Si 33: 7 *Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour,
alors que toute la lumière des jours de l'année vient du soleil ?*

- Si 42:16 ἥλιος φωτίζων κατὰ πᾶν ἐπέβλεψεν,
καὶ τῆς δόξης κυρίου πλήρης τὸ ἔργον αὐτοῦ.
- Si 42:16 *Le soleil qui illumine regarde toutes choses ;
et l'œuvre du Seigneur est pleine de sa gloire.*
- Si 43: 2 ἥλιος ἐν ὀπτασίᾳ διαγγέλλων ἐν ἐξόδῳ σκεῦος θαυμαστόν,
Si 43: 2 *Le soleil, par (son) apparition,
proclame à son lever quelle chose admirable est l'œuvre du Très-Haut.*
- Si 43: 3 *A son midi, il dessèche la terre, son ardeur, qui peut la soutenir?*
- Si 43: 4 κάμινον φυσῶν ἐν ἔργοις καύματος, τριπλασίως ἥλιος ἐκκαίων ὄρη·
ἀτμίδας πυρώδεις ἐκφυσῶν
- Si 43: 4 *On souffle° sur la fournaise pour les travaux qui se font à chaud,
mais trois fois plus chaud est le soleil qui brûle les montagnes ;
il exhale des vapeurs brûlantes
et, resplendissant (de) ses rayons, il obscurcit° {= éblouit} les yeux.*
- Si 43: 5 *Il est grand le Seigneur qui l'a créé; par ses paroles, il dirige sa marche rapide.*
- Si 46: 4 οὐχὶ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἐνεποδίσθη ὁ ἥλιος
καὶ μία ἡμέρα ἐγενήθη πρὸς δύο;
- Si 46: 1 *Vaillant à la guerre a été Jésus / Josué (fils) de Navè* [HB Yehōshou‘a, fils de Noun]
- Si 46: 4 *N'est-ce point par sa main qu'a été arrêté le soleil
et qu'un seul jour en est devenu deux ?*
- Si 48:23 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ ἥλιος
καὶ προσέθηκεν ζωὴν βασιλεῖ.
- Si 48:22 *Car Ézéchiass a fait ce qui est agréable au Seigneur
et il s'est tenu ferme dans les voies de David son père,
qu'a prescrites Isaïe, le prophète grand et fidèle / véridique en ses visions.*
- Si 48:23 *En ses jours, le soleil a rétrogradé et Il a prolongé la vie du roi.*
- Si 50: 6 ὡς ἀστὴρ ἑωθινὸς ἐν μέσῳ νεφελῶν, ὡς σελήνη πλήρης ἐν ἡμέραις,
Si 50: 7 ὡς ἥλιος ἐκλάμπων ἐπὶ ναὸν ὑψίστου
καὶ ὡς τόξον φωτίζον ἐν νεφέλαις δόξης,
- Si 50: 1 *C'est Simon, fils d'Onias, le grand-prêtre (...)*
- Si 50: 5 *Qu'il était glorieux, entouré de son peuple, quand il sortait de la maison du voile !*
- Si 50: 6 *Comme l'étoile du matin au milieu d'un nuage / d'une nuée ;
comme la lune aux jours de son plein,
HB ≠ [comme la pleine lune aux jours de la Fête]*
- Si 50: 7 *comme le soleil resplendissant sur le Sanctuaire du Très-Haut ;
comme l'arc-en-ciel illuminant / brillant dans des nuages de gloire ...*

Ps.Sal. 2:11 Ἔστησαν τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ εἰς ἐμπαιγμὸν ἀντὶ πορνῶν ἐν αὐτῇ·
πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰσεπορεύετο **κατέναντι** τοῦ **ἡλίου**.

Ps.Sal. 2:12 ἐνέπαιζον ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν καθὰ ἐποίουν αὐτοί,
ἀπέναντι τοῦ **ἡλίου** παρεδειγμάτισαν ἀδικίας αὐτῶν.

PsSal. 2:11 *On a exposé les fils de Jérusalem à l'insulte,
en échange des prostituées en elle ;
quiconque passait / transgressait,
passait / transgressait en face du **soleil** {= au grand jour}.*

PsSal. 2:12 *Ils se moquaient de leurs iniquités, comme ils les avaient commises eux-mêmes ;
en face du **soleil**, ils ont révélé leurs injustices.*

PsSal. 4:19 Σκορπισθείησαν σάρκες ἀνθρωπαρέσκων ὑπὸ θηρίων,
καὶ ὅστᾳ παρανόμων **κατέναντι** τοῦ **ἡλίου** ἐν ἀτιμίᾳ.

Ps Sal 4:19 *Que les chairs des flatteurs soient dispersées par des bêtes-sauvages !
Que les ossements des impies (blanchissent) au **soleil**, dans le déshonneur !*

Ps Sal. 8: 8 ἀνεκάλυψεν ὁ θεὸς τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἐναντίον τοῦ **ἡλίου**,
ἔγνω πᾶσα ἡ γῆ τὰ κρίματα τοῦ θεοῦ τὰ δίκαια.

Ps Sal 8: 8 *Dieu a découvert leurs péchés en face du **soleil**
et la terre tout entière a connu ses justes jugements.*

Isaïe 9:11 אָרְם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אִפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה:

Isaïe 9:11 Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν
τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραηλ ὄλω τῷ στόματι.
ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. –

Isaïe 9:11 Aram à l'**Orient** [depuis le *soleil levant*],
et les Philistins à l'**ouest** [et les Grecs depuis le *soleil couchant*]
et ils ont dévoré Israël de toute la {= à pleine} **bouche** ÷
en {= malgré} tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
et [*mais*] sa main est encore étendue [*élevée*].

Isaïe 11:11 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדָנִי | שְׁנֵית יָדוֹ לְקַנּוֹת אֶת־שָׂאֵר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעִלָּם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֲמַת וּמֵאֲזֵי הַיָּם:

Isaïe 11:11 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος
τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας
καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

Isaïe 11:11 Et, il adviendra en ce Jour-là,
que le Seigneur lèvera [*montrera*] (de nouveau) la main,
pour acquérir le reste de son peuple
LXX ≠ [pour (*montrer*) un zèle-jaloux pour le reste de son peuple + qui a été laissé] ÷
ce qui reste de 'Assour et de l'Égypte,
et de Patrōs et de Koush [*et de Babylonie et d'Ethiopie*]
et de 'Elâm et de Shiné'âr, et de 'Hamâth et des îles de la mer
LXX ≠ [et depuis les Elamites et depuis le *soleil levant* et d'Arabie].

Isaïe 11:14 וְעָפוּ בְּכַתְּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבוּוּ אֶת־בְּנֵי־קָדָם
אֲדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם:

Isaïe 11:13 La jalousie de 'Ephraïm cessera et les oppresseurs de Juda seront supprimés ÷
'Ephraïm ne jalousera plus Juda et Juda ne sera plus hostile à 'Ephraïm.

Isaïe 11:14 Et ils voleront dans les épaulements {= coteaux} philistins à l'Occident ;
ensemble ils pilleront les fils de **Orient** ÷
sur 'Edôm et Mô'âb ils enverront la main et les fils de 'Ammôn leur seront soumis.
LXX ≠ [Et ils voleront sur les bateaux des Philistins ;
la mer, ensemble, ils la prendront en butin et ceux du *soleil levant* et l'Idumée ;
et sur Moab, d'abord, ils jetteront la main
et les fils d'Ammôn, les premiers, leur obéiront].

Isaïe 13:10

כִּי־כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֲרָרִים
חֲשֵׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ וַיְרַח לֹא־יִגִּיהַ אֲרָרִי:

Isaïe 13:10 οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

Isaïe 13: 9 [Car] Voici, il vient, le Jour de YHWH,
(jour) cruel [sans remède], d'emportement et d'ardente colère ÷
pour réduire la terre [le monde habité tout entier] à la dévastation
et en exterminer ses pécheurs.

Isaïe 13:10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations
ne feront plus briller° leur lumière ÷
le soleil s'enténébrera dès sa sortie et la lune ne fera plus luire sa lumière.

LXX ≠ [Car les étoiles des cieux et Oriôn
et toute l'arrangement des cieux ne donneront plus leur lumière
et le soleil levant s'enténébrera et la lune ne donnera plus sa lumière].

Isaïe 30:26

וְהָיָה אֹרֶחַּ הַלְּבָנָה כְּאֹרֶחַּ הַחֶמְדָּה
וְאֹרֶחַּ הַחֶמְדָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶחַּ שִׁבְעַת הַיָּמִים
בַּיּוֹם חֲבַשׁ יִהְיֶה אֶת־שֶׁבֶר עִמּוֹ וּמַחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Isaïe 30:26 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

Isaïe 30:26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil°
et la lumière du soleil sera sept fois plus forte,
TM+ [comme la lumière de sept jours] ÷
au jour où YHWH pansera [guérira] la brisure de son peuple
et guérira la douleur de sa plaie.

Isaïe 38: 8

הֲנִי מְשִׁיב אֶת־צֶל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדָה בַּמַּעְלֹת אֲחֵז
בַּשָּׁמַיִם אַחֲרַיִת עֶשֶׂר מַעְלֹת
וְתָשֵׁב הַשָּׁמַיִם עֶשֶׂר מַעְלֹת בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדָה:

Isaïe 38: 8 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος,
τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,
ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς.
καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

Isaïe 38: 8 Me voici, je vais faire reculer de dix degrés, sur les degrés (du cadran) de 'Ā'hâz
l'ombre que le soleil y a fait descendre

LXX ≠ [L'ombre (sur) les degrés qu'a descendus le soleil,
— les dix degrés de la maison de ton père —
le soleil va reculer (sur) les dix degrés] ÷
et le soleil a reculé de dix degrés, des degrés qu'il avait descendus
LXX ≠ [et le soleil a (re)monté les dix degrés qu'avait descendus l'ombre].

Isaïe 41:25

הַעִירוֹתַי מִצְפוֹן וַיָּאֵת מִמְּזוּרַח שֶׁשֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשֵׁמִי
וַיָּבֵא סֹגְנִים כְּמוֹ-חֶמֶר וַכְּמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס-טִיט׃

Isaïe 41:25 ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ’ ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου·
ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες,
καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν,
οὕτως καταπατηθήσεσθε.

Isaïe 41:25 Je l’ai suscité du nord et il est venu ; du soleil levant, il appelle mon Nom

LXX ≠ [Or, moi, j’ai éveillé celui (qui vient) du nord et celui (qui vient) du soleil levant :
ils seront appelés de mon Nom] ÷

et il vient (sur) les gouverneurs comme (sur) de l’argile ;
et comme un potier (qui) piétine la boue.

LXX ≠ [Que viennent les princes !

et comme argile de potier et comme un potier piétinant l’argile,
ainsi serez-vous piétinés !]

Isaïe 45: 6

לְמַעַן יֵדְעוּ מִמְּזוּרַח שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמִמְּעַרְבָּהּ כִּי־אֶפֶס בְּלִעְדֵי
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃

Isaïe 45: 6 ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν
ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

Isaïe 45: 5 Je Suis, YHWH et il n’en est point d’autre — excepté Moi, il n’est point de Dieu !

TM+ [Je t’ai ceint (2) {= fait prendre les armes}]

alors que tu ne me connaissais pas [≠ et tu ne m’as pas connu].

Isaïe 45: 6 afin que l’on sache

depuis le [ceux du] soleil levant et depuis le [ceux du] couchant
qu’il n’y a rien en dehors de Moi,

Je Suis, YHWH — et il n’en est point d’autre,

Isaïe 45: 7 modelant / formant la lumière et créant la ténèbre,

LXX ≠ [moi qui prépare° la lumière et qui fais la ténèbre]

Isaïe 49:10

לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יִכְם שָׂרָב וְשֶׁמֶשׁ
כִּי־מִרְחָמָם יְנַהֵגם וְעַל־מְבוּעֵי מַיִם יְנַהֵלם׃

Isaïe 49:10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν,
οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

Isaïe 49:10 Ils n’auront pas faim et ils n’auront pas soif

et ni le sol-brûlé [le vent brûlant], ni le soleil ne les frapperont ÷
car Celui qui a pitié d’eux les conduira [défendra / consolera]

et les conduira-doucement [mènera] vers des fontaines [sources] d’eaux.

Isaïe 59:19

וַיִּירָאוּ מִמַּעַרְבֹתַי אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזוֹרַח שְׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבֹא כְנֻהַר צָר רִיחַ יְהוָה נִסְסָה בּוֹ:

Isaïe 59:19 καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον·
ἦξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ κυρίου, ἦξει μετὰ θυμοῦ.

Isaïe 59:19 Depuis le couchant, on craindra le Nom de YHWH
et, depuis le soleil levant, sa gloire [*le Nom glorieux*] ÷
car (Il) viendra comme un fleuve resserré,
que chassera le souffle de YHWH

LXX ≠ [*car elle viendra comme un fleuve impétueux, la colère du Seigneur
elle viendra avec fureur*].

Isaïe 59:20 Mais il viendra pour Çîôn en rédempteur ...

Isaïe 60:19

לֹא־יְהִי־לְךָ עוֹד הַשֶּׁשֶׁשׁ לְאֹר יוֹמָם וּלְלַיְלָה לַיְרֵחַ לֹא־יֵאֱיָר לְךָ
וְהָיָה־לְךָ יְהוָה לְאֹר עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ לְתַפְאֲרָתְךָ:

Isaïe 60:20

לֹא־יָבֹא עוֹד שֶׁשֶׁשׁ וַיְרֵחַ לֹא יֵאָסֶף
כִּי יְהוָה יְהִי־לְךָ לְאֹר עוֹלָם וְשִׁלְמוֹ יְמֵי אֲבֹלְךָ:

Isaïe 60:19 καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας,
οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα,
ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

Isaïe 60:20 οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·
ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον,
καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

Isaïe 60:19 Le soleil ne sera plus pour toi une lumière le jour
et la clarté [*le lever*] de la lune ne t'illuminera plus [+ *la nuit*] ÷
mais YHWH sera pour toi lumière éternelle et ton Dieu, ta splendeur.

Isaïe 60:20 Ton soleil ne se couchera plus
et ta lune ne sera plus ajoutée [*ne disparaîtra plus*] ÷
car YHWH sera pour toi lumière éternelle
et les jours de ton deuil seront accomplis°.

Jér. 8: 2

וְשִׁטְחוּם לְשֶׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם |
 אֲשֶׁר אֶהְבֹּם וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם
 וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם
 לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֵן עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוָה:

Jér. 8: 2 καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
 καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πάσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ,
 ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν
 καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·
 οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται
 καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

Jér. 8: 1 En ce temps là, oracle de YHWH
 on sortira hors de leurs tombeaux les os des rois de Juda et les os des princes
 et les os des prêtres et les os des prophètes
 et les os des habitants de Jérusalem.

Jér. 8: 2 Et on les étalera [rafraîchira]
 devant le soleil et la lune [+ et les étoiles] et toute l'armée des cieux
 qu'ils ont aimés, dont ils ont été esclaves, derrière lesquels ils ont marché
 qu'ils ont consultés [auxquels ils ont tenu]
 et devant lesquels ils se sont prosternés ÷
 ils ne seront pas recueillis [on ne mènera pas de deuil pour eux]
 et ils ne seront pas enterrés,
 et ils deviendront du fumier à la face du sol

LXX ≠ [mais ils seront un exemple sur la face de la terre.]

Jér. 8: 3 [car ils ont préféré la mort à la vie...]

Jér. 15: 9

אֲמַלְלָהּ יְלֵדֶת הַשְּׁבַע
 נִפְחָה נִפְשָׁהּ בָּאָה [בָּא] שֶׁמֶשׁ בְּעַד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה
 וְשִׂאֲרֵיהֶם לְחָרֵב אֶתֵּן לְפָנַי אִיְבֵיהֶם נֹאֲסֵיהֶם:

Jér. 15: 9 ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτὰ, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
 ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
 τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

Jér. 15: 9 Elle dépérit [s'est vidée], celle qui en avait enfanté sept ;
 elle souffle son âme {= expire} [son âme est accablée de maux],
 son soleil s'est couché alors qu'il faisait encore jour
 et elle est honteuse et elle est confuse [est insultée / couverte-d'opprobre] ÷
 et ce qui reste d'eux, Je le livrerai au glaive
 en présence de leurs ennemis - oracle de YHWH.

Jér. 31:35 כֹּה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאֹר יוֹמָם וְכֹכָבִים לְאֹר לַיְלָה
רָגַע הַיָּם וַיִּהְיֶה גִלְיוֹן יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ:

Jér. 38:36 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δούς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας,
σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός,
καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς,
κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

Jér. 31:35 Ainsi parle YHWH, qui a donné le soleil pour lumière du jour,

Jér. 38:36 la lune et les étoiles pour lumière de la nuit ÷

qui fend la mer [et une clameur dans la mer] et ses vagues grondent [bourdonnent]
— YHWH Cebâ’ôth est son nom —

Jér. 31:36 Si ces lois venaient à se retirer de [cesser] devant moi — oracle de YHWH ÷

Jér. 38:37 alors aussi la race d’Israël cesserait d’être une nation devant moi pour toujours !

Jér. 43:13 וְשִׁבַר אֶת־מִצְבּוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֶת־בְּתֵי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם שָׂרַף בָּאֵשׁ:

Jér. 50:13 καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἑλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

Jér. 50:10 Voici, je vais envoyer prendre Neboukhadre’çzar, roi de Bâbèl (...)

Jér. 43:13 Et il brisera les stèles de Béth-Shèmèsh qui est en terre d’Egypte

[Et il brisera les stèles de Hélio-polis (la ville du soleil) qui sont à Ôn];

et les Maisons des dieux d’Egypte [≠ leurs maisons], il les brûlera par le feu.

Ba 5: 5 ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ,
καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ περίβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς
καὶ ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν
τῷ ῥήματι τοῦ ἀγίου χαίροντας τῇ τοῦ θεοῦ μνείᾳ.

Ba 5: 5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur la hauteur,
et regarde vers le Levant :

Is 40: 9

vois tes enfants du couchant au levant du soleil, rassemblés par la parole du Saint,
se réjouissant, car Dieu s’est souvenu d’eux.

Ex 3

Ep.Jér. 1:59 ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ ἄστρα
ὄντα λαμπρὰ καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας εὐήκοά εἰσιν·

Ep. Jér. 59 Le soleil, la lune et les étoiles,
qui sont splendides et sont commis à un office, sont obéissants.

Ep.Jér. 1:66 σημεία τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ μὴ δείξωσιν
οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμπουσιν οὐδὲ φωτίσουσιν ὡς σελήνη.

Ep. Jér. 64 Sachant donc par là que ce ne sont pas des dieux, n’allez pas les craindre !

Ep. Jér. 65 Car ils ne sauraient ni maudire, ni bénir les rois ;

Ep. Jér. 66 ni montrer aux nations des signes dans le ciel ;

ils ne brillent pas comme le soleil et n’illuminent pas comme la lune.

- Ez. 8:16 וַיָּבֵא אֱלֹהֵי אֶלְחָצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית
וַהֲנִיחַ פֶּתַח הַיְכָל יְהוָה בֵּין הָאוֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כַּעֲשָׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
אַחֲרֵיהֶם אֶל־הַיְכָל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קְדָמָה וְהִמָּה מִשְׁתַּחֲוִיֹתָם קְדָמָה לְשֶׁמֶשׁ:
- Ez. 8:16 καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου
ἀνὰ μέσον τῶν αἰλαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου
ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι,
καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·
- Ez 8:16 Et Il m'a fait venir vers le parvis intérieur de la Maison de YHWH;
et voici, à l'ouverture (= l'entrée) [au seuil] du Hékhâl / Temple [sanctuaire] de YHWH,
entre le vestibule et l'autel,
il y avait environ vingt-cinq hommes,
le dos tourné vers le Hékhâl / Temple [sanctuaire] de YHWH
et la face vers l'orient [devant = à l'opposé],
et ceux-là se prosternaient [TM+ vers l'orient], devant le soleil.
- Ez. 30:17 בַּחֹרֵי אֲזַן וּפִי־בֶסֶת בַּחֲרָב יִפְּלוּ וְהָנָה בְּשָׁבִי תִלְכְּנָה:
- Ez. 30:17 νεανίσκοι Ἁλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρα πεσοῦνται,
καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.
- Ez 30:17 Les jeunes gens de ['Âwén / Néant] 'Ôn et de Pi-Bèseth tomberont sous le glaive
LXX ≠ [Les jeunes gens de la ville du Soleil = Héliopolis
et de Boubastis tomberont sous le glaive] ÷
elles-mêmes s'en iront en captivité.
- Ez. 32: 7 וְכִסִּיתִי בְּכַבֹּתֶיךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כְּכַבְיָהֶם
שֶׁמֶשׁ בְּעַנְן אֶכְסְנוּ וְיָרַח לֹא־יָאִיר אֶרֶץ:
- Ez. 32: 7 καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν
καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς·
- Ez 32: 2 Fils d'homme,
profère un chant-funèbre [une lamentation] sur Pharaon, roi d'Egypte
et tu lui diras : (...)
- Ez 32: 7 Et je voilerai les cieux quand tu t'éteindras (Pharaon)
et j'assombrirai [j'enténébrerai] leurs étoiles ÷
le soleil, je (le) couvrirai d'une nuée et la lune n'illuminera plus (de) sa lumière.
- Ez 32: 8 Et tous les luminaires de lumière dans les cieux, Je les assombrirai sur toi
LXX ≠ [Tout ce qui illumine de lumière dans le ciel, je l'enténébrerai sur toi] ÷
et je mettrai une ténèbre sur ta terre — oracle du Seigneur YHWH !

- Dn θ 3:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Ode 8:62 εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, τὸν κύριον·
ὕμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:62 *Soleil et lune, bénissez le Seigneur,
louez-le et exaltez-le par-dessus tout à jamais !*
- Dn 4:12 καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη·
ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ᾤκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσαν τὴν γῆν.
- Dn 4: 8 L'arbre a grandi et est devenu puissant ÷
et sa hauteur [son sommet] a atteint les cieux
et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre
- Dn 4:12 [*Et son aspect était grand et sa cîme approchait même du ciel
LXX et son envergure atteignait jusqu'aux nuages qui remplissent ce qu'il y a sous le ciel
et le soleil et la lune étaient en lui et illuminaient toute la terre.*]
- Dn 4:31 καὶ ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε
Σοὶ λέγεται, Ναβουχοδοноσορ βασιλεῦ,
ἡ βασιλεία Βαβυλῶνος ἀφήρηταί σου καὶ ἐτέρῳ δίδοται,
ἔξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου·
ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου,
καὶ τὴν ἔξουσίαν σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφήν σου παραλήψεται,
ὅπως ἐπιγνώσῃ ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὃ ἐὰν βούληται δώσει αὐτήν·
ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου
καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἔξουσίας σου.
- Dn 4:31 [*Et comme (il) achevait ces mots, il a entendu une voix venue du ciel :
C'est à toi, roi Nabuchodonosor, que cela est dit :
le royaume de Babylone t'a été enlevé
et il est donné à un autre, à un homme tenu pour rien dans ta maison ;
voici, moi je l'ai institué sur ton royaume
et ton autorité et ta gloire et tes délices, il les recevra
afin que tu connaittes
que le Dieu du ciel a autorité sur la royauté des hommes
et qu'il la donne à qui il veut,
jusqu'au lever du soleil, un autre roi jouira de ta maison
et il aura en main ta gloire et ta force et ton autorité*].

Dan. 6:15

אֲדִין מֶלֶכָא כְּדִי מִלְתָּא שְׁמַע
שָׂגִיא בְּאֵשׁ עֲלוּהִי וְעַל דְּנִיָּאֵל שָׁם בַּל לְשִׁיבוּתָהּ
וְעַד מַעְלֵי שְׁמַשָּׁא הָנָא מִשְׁתַּדֵּר לְהַצִּילוּתָהּ:

Dn 6:15 καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν
ρίφῃναι τὸν Δαυηλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
κατὰ τὸν ὀρισμόν, ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ.
τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ Δαυηλ
καὶ ἐβοήθει
τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν

Dn 6:15 Lors le roi, entendant cette parole,
a éprouvé grand dégoût de (lui-même / cela ?) [*s'est fort attristé pour lui*] ;
et, quant à Dâni-'El, il a pris à cœur de le sauver ÷
et, jusqu'au coucher du soleil, il s'est efforcé de [*a lutté pour*] le délivrer.

Dn 6:15 [*Et le roi, attristé, a dit de jeter Daniel dans la citerne / fosse aux lions*
LXX ≠ [*selon le décret qui avait été établi par lui*
puis, le roi a été fort attristé au sujet de Daniel
et, jusqu'au coucher du soleil, il s'est efforcé de le retirer des mains des satrapes.]

Amos 8: 9

וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִבֵּאתִי הַשֶּׁשׁ בַּצַּהֲרַיִם
וְהִחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בַּיּוֹם אֲוֹר:

Amos 8: 9 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας,
καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là,
— oracle du Seigneur YHWH [*dit le Seigneur Dieu*] —
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Mi. 3: 6

לָכֵן לַיְלָה לְכֶם מְחֹזֵן וְחֲשֶׁכָה לְכֶם מִקֶּסֶם
וּבֹאֵה הַשֶּׁשׁ עַל-הַנְּבִיאִים וְקָרַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם:

Mi. 3: 6 διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἢ ἡμέρα·

Mi. 3: 5 Ainsi parle YHWH contre les prophètes qui font errer mon peuple! (...)

Mi. 3: 6 C'est pourquoi (ce sera) nuit pour vous (au lieu) de vision° ;
et ténèbre pour vous (au lieu) de divination ÷
et le soleil viendra [*se couchera*] sur les prophètes
et sombre sera sur eux le jour [*et sur eux le jour s'enténébrera*] !

Jonas 4: 8

וַיְהִי ׀ כְּזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים קַרְיִשִׁית
 וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף
 וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחְיֵי:

Jonas 4: 8 καὶ ἐγένετο ἄμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον
 καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι,
 καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα·
 καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

Jonas 4: 6 Et YHWH Dieu a assigné [ordonné] un qiqayôn
 qui a monté au-dessus de Yônâh
 pour qu'il y eût de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer [l'ombrager] de son mal ÷
 et Yônâh s'est réjoui au sujet de ce qiqayôn, d'une grande joie.

Jonas 4: 7 Et Dieu assigné [ordonné] un ver, à la montée de l'aurore [≠ au matin], le lendemain ÷
 et celui-ci a piqué le qiqayôn [frappé la coloquinte] qui s'est desséché.

Jonas 4: 8 Et il est advenu, quand [dès que] s'est levé° le soleil,
 que Dieu a assigné [ordonné] un souffle {= vent} d'orient, silencieux ¹⁶
 LXX ≠ [que Dieu a ordonné un souffle {= vent} brûlant, consumant] ;
 et le soleil a frappé sur la tête de Yônâh
 et il s'est évanoui [et il a défailli en son âme] ÷
 et il a demandé que son âme meure [et il a renoncé à son âme]
 et il a dit : Mieux vaut pour moi mourir que vivre !

¹⁶ Hapax de sens incertain, de √קרשׁ ; S&T, Meschonnic traduisent « silencieux » ;
 cf. interprétation dans *Yonah*, (Artsroll series). D'autres interprètent « suffocant ».

Nah. 3:17

מִנְזַרְיָךְ כְּאַרְבֵּה וְשִׁפְסָרֶיךָ כְּגֹב גְּבִי
הַחֹנִימִים בַּגְּדֵרוֹת בַּיּוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנִזְדָּד וְלֹא-נִדְעָ מִקֹּמוֹ אֵימִם:

Nah 3: 7 Elle est dévastée [*≠ Misérable*], Ninive ! Qui la plaindra [*≠ gémira sur elle*] ? (...)

Nah 3:17 Tes princes° sont comme la sauterelle

et tes scribes comme un (essaim de sauterelles) *gobî*

qui campe sur les clôtures par un jour de froid ÷

LXX ≠ [*Ta (multitude) mêlée a bondi comme le criquet*

comme la sauterelle montée sur une clôture par un jour de gel] ÷

et le soleil se lève° et il s'enfuit [*il a bondi*]

et nul ne sait le lieu où il se trouve — où sont-ils ? [*≠ Malheur à eux !*].

Hab. 3:11

שֶׁמֶשׁ יָרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹר חֲצִיךָ יִהְיֶיכוּ לְנִגָּה בְּרַק חֲנִיתֶךָ:

Hab 3:11 ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·

εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

Ode 4:11 ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·

εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὄπλων σου.

Hab 3:11 Le soleil ... [*a été exalté*]

[*et*] la lune s'arrête en sa résidence [*course*] ÷

à la lumière de tes flèches qui vont [*javelots qui font-route*],

à la clarté des éclairs de ta lance [*à la clarté des éclairs de tes armes*].

- Mal. 1:11 כִּי מִמְזֻרָח שֶׁשֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם
 וּבְכָל־מְקוֹם מְקַטֵּר מִגֶּשֶׁת לְשָׁמַי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
 כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
- Mal 1:11 διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν
 τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου
 καὶ θυσία καθαρὰ,
 διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
- Mal. 1:11 Car depuis le soleil levant et jusqu'à son couchant
 grand est mon Nom [*≠ mon Nom est glorifié*] parmi les nations,
 et en tout lieu on présente [*amène*] à mon Nom un encens [TM fumant]
 et une oblation pure [*≠ et un sacrifice pur*];
 car grand est mon Nom parmi les nations dit YHWH Çebâ'ôth.
- Mal. 1:12 Mais vous, vous le profanez ...
- Mal. 3:20 וְזָרְקָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁשֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְכַנְפֶיהָ
 וַיִּצְאֲתֶם וּפְשַׁתֶּם כַּעֲגָלֵי מִרְבֵּק:
- Mal 3:20 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης
 καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ,
 καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.
- Mal. 3:19 Car voici :
 le Jour [*du Seigneur*] vient, brûlant comme un four [LXX + *et les consumera*] (...)
- Mal. 3:20 Et se lèvera° pour vous qui craignez mon Nom, le Soleil de Justice ;
 et guérison (sera) dans ses ailes ÷
 et vous sortirez et vous bondirez,
 comme des veaux hors de l'étable [*des taurillons détachés de leurs liens*].

ἥλιος soleil

- Mt. 5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς
καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
- Mt 5:44 Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,
Mt 5:45 afin de devenir fils de votre Père qui est dans les cieux,
parce qu'il fait lever son soleil sur les mauvais et sur les bons,
et il fait-pleuvoir sur les justes et sur les injustes.
- Mt. 13: 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος
ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- Mt 13: 5 Or d'autres est {= sont} tombés sur les rocailles
où ils n'avaient pas beaucoup de terre
et aussitôt°, ils a {= ont} levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre.
- Mt 13: 6 Or le soleil s'étant levé, ils a {= ont} été brûlés
et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils a {= ont} été desséchés.
- Mt. 13:43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούετω.
- Mt 13:41 Le Fils de l'homme enverra ses messagers / anges (...)
Mt 13:43 Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père.
Qui a des oreilles, qu'il entende !
- Mt. 17: 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.
- Mt 17: 1 Et après six jours,
Yeshou'a prend avec lui Pétr̄os et Ya'aqob̄ et Yo'hânân, son frère,
et il les fait-monter sur une montagne élevée, à l'écart
- Mt 17: 2 Et il a été transformé / transfiguré en présence d'eux
sa face a brillé comme le soleil
et ses vêtements sont devenus blancs comme la lumière
tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi
- Mt. 24:29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
- Mt 24:29 Or aussitôt° après l'oppression de ces jours-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
et les étoiles tomberont du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.

- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au **déclin** du **soleil**
on lui amenait tous les mal portants et les démoniaques.
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε **ἀνέτειλεν** ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν **ρίζαν** ἐξηράνθη.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand **s'est levé** le **soleil** il a été brûlé
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été desséché.
- Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ **σελήνη** οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:25 καὶ οἱ **ἀστέρες** ἔσονται ἐκ τοῦ **οὐρανοῦ** πίπτοντες,
καὶ αἱ **δυνάμεις** αἱ ἐν τοῖς **οὐρανοῖς** σαλευθήσονται.
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,
*le **soleil** s'obscurcira et la **lune** ne donnera pas sa clarté*
- Mc 13:25 *et les **étoiles** tomberont hors du **ciel** et les **puissances** des **cieux** seront ébranlées.*
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον **ἀνατείλαντος** τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
Miryâm de Magdala et Miryâm (mère) de Ya‘aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
pour venir Lui faire l'onction.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,
elles viennent au tombeau, au **soleil levant**

ἥλιος soleil

- Luc 4:40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου
ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας νόσοις ποικίλαις
ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
- Luc 4:40 Or, comme le soleil se couchait, tous,
autant qu'ils avaient des (gens) qui étaient faibles / infirmes,
(souffrant) de maladies diverses,
les ont menés auprès de lui ;
celui-ci, imposant les mains à chacun d'eux, les soignait / guérissait.
- Luc 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνων
ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,
- Luc 21:25 Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles
et sur la terre, angoisse des nations,
effarées du tumulte de la mer et de l'ébranlement / l'agitation (des flots).
- Luc 21:26 Les hommes rendront l'âme de crainte,
dans l'attente de ce qui survient sur le monde habité / l'univers
car les puissances des cieux seront ébranlées.
- Luc 23:45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
- Luc 23:44 Et c'était déjà environ la sixième heure
et une ténèbre est advenue sur toute la terre
jusqu'à la neuvième heure
- Luc 23:45 comme le soleil avait fait défaut ;
or le voile du sanctuaire a été déchiré (par le) milieu.

Am 8: 9

- Ac 2:20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.
- Ac 2:15 Car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez,
car c'est la troisième heure du jour ;
- Ac 2:16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël :
- Ac 2:17 "Et il se fera dans les derniers jours, dit Dieu,
que je répandrai de mon Souffle sur toute chair (...)
- Ac 2:19 et je montrerai des prodiges dans le ciel *en haut*, et des signes sur la terre *en bas*,
(du) sang et (du) feu, et (une) vapeur de fumée ;
- Ac 2:20 le *soleil* tournera / se changera en ténèbre et la *lune* en sang,
avant que ne vienne le Jour du Seigneur, le (Jour) grand et éclatant / manifeste.
- Ac 13:11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ
καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
παραχρήμᾳ τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἄχλὺς καὶ σκότος
καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
- Ac 13: 8 Mais Elymas, le mage — c'est ce que veut dire son nom — leur résistait,
cherchant à détourner° de la foi le proconsul.
- Ac 13: 9 Saül, qui est aussi Paul, rempli° de Souffle Saint a fixé les yeux sur lui
- Ac 13:10 et il a dit :
O toi qui es plein de toute tromperie et de toute scélératesse,
fils du diable, ennemi de toute justice,
ne cesseras-tu pas de pervertir *les routes / voies du Seigneur qui sont droites* ? Os 14:10
- Ac 13:11 Et maintenant, voici : la main du Seigneur est sur toi :
tu seras aveugle et, pour un temps, tu ne verras pas le *soleil* ;
à l'instant même sont tombées sur lui *obscurité* et *ténèbre*
et, allant de tous côtés, il cherchait des (gens qui le) conduisent par la main.
- Ac 26:13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς
καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.
- Ac 26:12 C'est ainsi que je me rendais à Damas,
avec autorité et procuration des chefs des prêtres,
- Ac 26:13 quand, vers le milieu du jour, en route,
j'ai vu, ô roi, venant du ciel, d'une splendeur° dépassant celle du *soleil*,
une *lumière* resplendir-autour de moi et de ceux qui faisaient route avec moi.
- Ac 27:20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.
- Ac 27:20 Mais comme ni le *soleil*, ni les *étoiles* n'apparaissaient depuis plusieurs jours
et qu'une tempête° non négligeable (nous) pressait° / sévissait
dès lors tout espoir de nous sauver nous était ôté.

- 1Co 15:41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·
ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξει.
- 1Co 15:40 Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres ;
mais autre est la gloire {= l'éclat} des célestes, autre celle des terrestres.
- 1Co 15:41 Autre la gloire {= l'éclat} du soleil, autre la gloire {= l'éclat} de la lune,
autre la gloire {= l'éclat} des étoiles ;
une étoile même diffère en gloire {= éclat} d'une (autre) étoile.
- 1Co 15:42 Ainsi en est-il de la résurrection des morts :
on est semé corruptible, on se relève incorruptible ;
- Eph. 4:26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε·
ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,
- Eph. 4:26 *Mettez-vous en colère, mais ne péchez pas :*
que le soleil ne se couche pas sur votre irritation;
- Jac. 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.
- Jac 1:11 Le soleil se lève, avec sa chaleur brûlante, et dessèche l'herbe ;
sa fleur tombe et son éclatante parure disparaît ;
de même, le riche se flétrira dans ses entreprises.

- Ap. 1:16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.
- Ap. 1:13 et, au milieu des lampadaires,
(quelqu'un) semblable à un fils d'humain {= fils d'homme}
revêtu d'une robe-talairé
et ceint à la poitrine d'une ceinture d'or ;
- Ap. 1:14 sa tête et les cheveux blancs comme laine blanche, comme neige ;
et ses yeux comme une flamme de feu,
- Ap. 1:15 ses pieds semblables à de l'orichalque comme (passé) au feu dans une fournaise
et sa voix comme une voix de masses d'eaux,
- Ap. 1:16 et tenant dans sa main droite sept étoiles ;
et, de sa bouche, un glaive acéré à double-bouche {= tranchant} sortait ;
et son apparence : comme luit le soleil dans sa puissance.
- Ap. 6:12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,
καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος
καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα
- Ap. 6:13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
- Ap. 6:12 Et j'ai vu, lorsqu'il a ouvert le sixième sceau,
et il est advenu un grand tremblement / séisme,
et le soleil est devenu noir comme sac en-poils {= crin},
et la lune toute entière est devenue comme sang,
- Ap. 6:13 et les étoiles du ciel sont tombées sur la terre ;
comme un figuier jette ses figues-fleurs quand un grand vent le fait trembler,
- Ap. 6:14 et le ciel a été écarté, comme un livre que l'on roule,
et toute montagne et île a été déplacée de son lieu.
- Ap. 7: 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου
ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος,
καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
- Ap. 7: 2 Et j'ai vu un autre messenger / ange monter du levant du soleil,
tenant un sceau de Dieu vivant,
et il a clamé d'une grande voix aux quatre messagers / anges
à qui fut donné de maltraiter la terre et la mer,
- Ap. 7:16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι
οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,
- Ap. 7:16 Ils n'auront plus faim, ni n'auront plus soif ;
plus ne tombera sur eux le soleil, ni toute chaleur-brûlante
- Ap. 7:17 parce que l'Agneau — celui du milieu du trône — les fera paître {= sera leur pasteur}
et les guidera à des sources d'eaux de vie ;
et Dieu effacera toute larme de leurs yeux.

- Ap. 8:10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἄστηρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
- Ap. 8:11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἄστέρου λέγεται ὁ Ἄψινθος,
καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον
καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.
- Ap. 8:12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,
ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
- Ap. 8:10 Et le troisième messenger / ange a sonné de la trompette,
et il est tombé du ciel une grande étoile, brûlant comme une torche,
et il est tombé sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.
- Ap. 8:11 Et le nom de l'étoile se dit l'« Absinthe ».
et le tiers des eaux devint absinthe,
et un grand nombre d'hommes est mort du fait des eaux,
parce qu'elles sont devenues amères.
- Ap. 8:12 Et le quatrième messenger / ange a sonné de la trompette ;
et a été frappé le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des étoiles,
afin que fût obscurci leur tiers
et que le jour cessât de luire quant à son tiers, et semblablement la nuit.
- Ap. 9: 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
- Ap. 9: 1 Et le cinquième messenger / ange a sonné de la trompette :
et j'ai vu une étoile tombée du ciel sur la terre,
et lui a été donnée la clef du puits de l'Abîme.
- Ap. 9: 2 Et elle a ouvert le puits de l'Abîme,
et du puits est montée une fumée comme une fumée de grande fournaise,
et ont été obscurcis le soleil et l'air par (suite de) la fumée du puits.
- Ap. 10: 1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
περιβεβλημένον νεφέλην,
καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,
- Ap. 10: 1 Et j'ai vu un autre messenger / ange fort descendre du ciel,
enveloppé d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête,
et sa face comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu,
- Ap. 12: 1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,
- Ap. 12: 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
- Ap. 12: 1 Et un signe, grand, a été vu dans le ciel,
une Femme enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap. 12: 2 et elle est enceinte : et elle clame dans les douleurs et tortures d'enfanter.

- Ap. 16: 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.
- Ap. 16: 8 Et le quatrième a répandu sa coupe° sur le soleil,
et il lui a été donné de brûler les hommes par le feu.
- Ap. 16:12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην,
καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.
- Ap. 16:12 Et le sixième a répandu sa coupe° sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate
et son eau a été asséchée,
afin que fût préparée la route / voie des rois, les (rois) originaires du levant du soleil.
- Ap. 19:17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλη
λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δέλπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ
- Ap. 19:17 Et j'ai vu un seul messager / ange debout dans le soleil,
et il a clamé d'une grande voix
en disant à tous les oiseaux qui volaient dans le milieu du ciel :
Venez, soyez rassemblés pour le Dîner, le grand (Dîner) de Dieu,
- Ap. 21:23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρειαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,
ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.
- Ap. 21:23 Et la Cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune afin qu'ils luisent pour elle,
car la gloire de Dieu l'a illuminée, et sa lampe est l'Agneau.
- Ap. 21:24 Et les nations marcheront à travers sa lumière ;
et les rois de la terre apportent leur gloire en elle.
- Ap. 22: 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι
καὶ οὐκ ἔχουσιν χρειαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς,
καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Ap. 22: 5 Et il n'y aura plus de nuit,
et ils n'ont pas besoin d'une lumière de lampe et d'une lumière de soleil,
parce que le Dieu Seigneur les illuminera,
et ils règneront pour les éternités d'éternités.